



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

Propuesta de subtitulación para niños sordos en la televisión peruana:
El caso de “Aprendo en casa”

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORA:

Pulache Herrera, Vania Eloina ([ORCID: 0000-0002-2170-8361](https://orcid.org/0000-0002-2170-8361))

ASESOR:

Dr. Sagastegui Toribio, Edwin Eduardo ([ORCID:0000-0003-2230-9378](https://orcid.org/0000-0003-2230-9378))

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Gestión de la Calidad y Servicio

PIURA – PERÚ

2021

DEDICATORIA

A Dios, por permitirme estar aquí y guiar mis pasos en este largo camino llamado vida.

A mis abuelos en el cielo, quienes siempre estarán presentes en mi corazón en cada uno de mis logros.

A mis padres y hermanos, por ser mi motor de aliento a lo largo de estos años de vida universitaria, con mucho amor y cariño.

LA AUTORA

AGRADECIMIENTO

Para empezar, agradezco a Dios por regalarme la vida y permitirme estar aquí, compartiéndola con muchas personas especiales y cumpliendo los anhelos de mi corazón.

A mi familia, por brindarme su total apoyo en la realización de esta meta, por estar siempre presentes en cada una de las etapas de mi vida y por cada palabra de aliento a lo largo de esta etapa universitaria.

A todos mis docentes, quienes a lo largo de esta etapa han contribuido con mi desarrollo profesional, por orientarme con sus valiosos conocimientos y su visión de vida.

A mis más preciados amigos, por acompañarme en cada uno de mis días; a mi gran amiga Lesly, por cada mensaje de aliento, por estar siempre en las buenas y en las malas, tú eres el significado de amistad verdadera; a mi grupo de trabajo en estos últimos semestres de virtualidad y a todos mis futuros colegas, gracias por creer en mí.

Índice de contenidos

Carátula	i
Dedicatoria	ii
Agradecimiento	iii
Índice de contenidos	iv
Índice de tablas	v
Índice de figuras	vi
Resumen.....	viii
Abstract	ix
I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. MARCO TEÓRICO.....	4
III. METODOLOGÍA	15
3.1. Tipo y diseño de investigación.....	15
3.2. Categorías, Subcategorías y matriz de categorización.....	15
3.3. Escenario de estudio.....	16
3.4. Participantes	16
3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	17
3.6. Procedimiento.....	17
3.7. Rigor científico.....	18
3.8. Método de análisis de datos	19
3.9. Aspectos éticos	19
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN.....	20
V. CONCLUSIONES	37
VI. RECOMENDACIONES	38
REFERENCIAS	39
ANEXOS.....	

Índice de tablas

Tabla 1	32
<i>Técnicas de traducción en la propuesta de subtitulación para niños sordos: Compresión</i>	32
Tabla 2	33
<i>Técnicas de traducción en la propuesta de subtitulación para niños sordos: Reformulación</i>	33
Tabla 3	34
<i>Técnicas de traducción en la propuesta de subtitulación para niños sordos: Especificación</i>	34
Tabla 4	34
<i>Técnicas de traducción en la propuesta de subtitulación para niños sordos: Omisión</i>	34
Tabla 5	35
<i>Técnicas de traducción en la propuesta de subtitulación para niños sordos: Transposición</i>	35

Índice de figuras

Figura 1	21
<i>Parámetros de SPS: Formato y posicionamiento</i>	21
Figura 2	23
<i>Parámetros de SPS: Identificación de personajes (Jazmín)</i>	23
Figura 3	23
<i>Parámetros de SPS: Identificación de personajes (Kuwitamin)</i>	23
Figura 4	24
<i>Parámetros de SPS: Identificación de personajes (Juan)</i>	24
Figura 5	24
<i>Parámetros de SPS: Identificación de personajes (Carmen)</i>	24
Figura 6	25
<i>Parámetros de SPS: Identificación de personajes (Laura)</i>	25
Figura 7	25
<i>Parámetros de SPS: Identificación de personajes (DKO)</i>	25
Figura 8	26
<i>Parámetros de SPS: Identificación de personajes (Alejandra)</i>	26
Figura 9	27
<i>Parámetros de SPS: Identificación de personajes (Uso del guion)</i>	27
Figura 10	28
<i>Parámetros de SPS: Convenciones ortotipográficas (Uso de cursivas)</i>	28
Figura 11	29
<i>Parámetros de SPS: Convenciones ortotipográficas (Uso de mayúsculas)</i>	29
Figura 12	29
<i>Parámetros de SPS: Código paralingüístico</i>	29
Figura 13	30
<i>Parámetros de SPS: Efectos sonoros I</i>	30

Figura 14	31
<i>Parámetros de SPS: Efectos sonoros II</i>	31
Figura 15	31
<i>Parámetros de SPS : Código lingüístico</i>	31

RESUMEN

La presente investigación tuvo como objetivo principal proponer la subtitulación del material audiovisual de la estrategia “Aprendo en casa” para niños sordos en la televisión peruana. Para llevar a cabo este estudio, se empleó un diseño descriptivo, de enfoque cualitativo. El instrumento utilizado fue la ficha de análisis y la técnica para la recolección de datos fue la observación. Dentro de los resultados de la investigación, se identificaron seis parámetros de subtitulación para niños sordos: el formato y posicionamiento, la identificación de personajes, las convenciones ortotipográficas, el parámetro de código paralingüístico, los efectos sonoros y el parámetro de código lingüístico, los cuales se aplicaron en la propuesta de SPS, en la que también se determinó el uso de cinco técnicas de traducción audiovisual: la compresión, la reformulación, la especificación, la omisión y la transposición. Finalmente, se concluyó con la propuesta de SPS conformada por un corpus de 334 subtítulos intralingüísticos realizados en el programa Aegisub.

Palabras clave: *accesibilidad, sordo, traducción, técnica*

ABSTRACT

The main objective of this research was to propose the subtitling of the audiovisual material of the "Aprendo en casa" program for deaf children on Peruvian television. In order to carry out this study, a descriptive design with a qualitative approach was used. The instrument used was the analysis form and the data collection technique was observation. Among the results of the research, six subtitling parameters for deaf children were identified: format and positioning, character identification, orthotypographic conventions, paralinguistic code parameter, sound effects and linguistic code parameter, which were applied in the SDH proposal, which also determined the use of five audiovisual translation techniques: compression, reformulation, specification, omission and transposition. Finally, the SDH proposal was concluded with a corpus of 334 intralinguistic subtitles created in the Aegisub program.

Keywords: *accessibility, deaf, translation, technique*

I. INTRODUCCIÓN

La accesibilidad es la condición que implica y promueve la inclusión total de personas con discapacidades físicas, sensoriales y cognitivas dentro de la sociedad; sin embargo, las personas con discapacidades visuales y auditivas en su mayoría son las que sufren un alto grado de marginación debido a la insuficiente atención de sus necesidades (Díaz Cintas, 2014). Así como tradicionalmente se hablaba de accesibilidad haciendo alusión a la reducción de obstáculos para los individuos con discapacidades físicas en los espacios públicos, actualmente el término tiene un énfasis especial dentro de las modalidades de Traducción Audiovisual (TAV) para garantizar la accesibilidad de forma igualitaria a la información y a la cultura del entretenimiento en los medios audiovisuales. En este caso, la Subtitulación para sordos (SPS) (Tamayo, 2016).

Por consiguiente, la SPS o antes conocida como closed caption busca que las personas de las diferentes comunidades sordas tengan acceso al material audiovisual mediante la integración no solo de la traducción de los diferentes diálogos de los personajes, sino también de la diversa información acústica que presenta dicho material, en forma de subtítulos, que a su vez pueden ser intralingüísticos; es decir, en una misma lengua o interlingüísticos, entre lenguas distintas (Orrego, 2013).

En virtud de ello, considerando que en el mundo existen 430 millones de personas con problemas de audición, lo que equivale a más del 5% de la población mundial; y de todos ellos, 34 millones son niños (Organización Mundial de la Salud [OMS], 2021), y que según último Censo Escolar 2015, la cifra de niños sordos pertenecientes al sistema escolar peruano era de 6534, sin estimar el incremento de esta hasta la actualidad (Consejo Nacional para la Integración de la Persona con Discapacidad [CONADIS], 2016); se recalca la necesidad de incluir servicios accesibles tales como la SPS dentro de los medios de comunicación peruanos debido a la gran cantidad de productos audiovisuales que se producen a diario dirigidos específicamente para el público infantil, particularmente, en los actuales programas educativos tales como la estrategia “Aprendo en casa”.

En este contexto, la urgencia de incluir la accesibilidad a través de la SPS en la televisión peruana es aún mayor dada la coyuntura actual debido a la pandemia por la COVID-19 y el reto que ha significado incorporar esta estrategia para lograr la educación a distancia que; sin embargo, no es del todo accesible. Es así, que la Traducción Audiovisual juega un rol importante al momento de desarrollar no solo material audiovisual adaptado a las necesidades de la audiencia infantil con dificultades auditivas, sino también para realizar exhaustivas investigaciones e implementar normativas de acuerdo a los criterios y especificaciones en SPS que garanticen la correcta recepción de dicho material para la población en cuestión. Por lo anterior, la formulación del problema de investigación es el siguiente: ¿de qué manera debe subtitularse el material audiovisual de la estrategia “Aprendo en casa” enfocada en niños sordos dentro de la televisión peruana?

La presente investigación se justifica en el hecho que el acceso a la programación televisiva, cine, teatro y demás eventos culturales en formatos accesibles dirigidos a la población discapacitada es un derecho mundial según el artículo 30 de la Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad; sin embargo, se evidencia una práctica poco extendida de dicha accesibilidad en modalidad de SPS en el Perú pese a la existencia de la Ley 29973, Ley General de la Persona con Discapacidad; la cual establece en su artículo 22 que la difusión de programas de índole informativa, educativa y cultural transmitidos mediante radiodifusión por televisión deben contar con profesionales en interpretación de lengua de señas o subtítulos.

En este sentido, el presente estudio buscará proponer la subtitulación del material audiovisual de la estrategia “Aprendo en casa” dirigido al público infantil sordo que si bien cuenta con un formato accesible en Lengua de Señas Peruana (LSP), es necesaria también la inclusión de la SPS para que la transmisión logre llegar a muchos más niños cuya deficiencia auditiva no les permite disfrutar de estos programas que son tan importantes para su educación y formación, de forma que puedan desarrollar su potencial al máximo y asumir su rol dentro de la sociedad; asimismo, garantizar la accesibilidad audiovisual desde la infancia es vital para crear una consciencia accesible en el resto de ciudadanos.

Del mismo modo, esta investigación contribuirá a promover la indagación en el área de la TAV y a la importancia de contar con normativas y parámetros para ofrecer una SPS de calidad a la población infantil con discapacidades auditivas; asimismo a la visibilidad de los traductores para llevar a cabo labores tan esenciales como lo son la traducción y la subtitulación accesible.

La investigación tiene como objetivo general proponer la subtitulación del material audiovisual de la estrategia “Aprendo en casa” para niños sordos en la televisión peruana. Teniendo como objetivos específicos: identificar los parámetros de la SPS accesible para niños en la propuesta de SPS tomando como base la normativa española UNE 153010 junto con el modelo de Tamayo, aplicar dichos parámetros en la propuesta de SPS para niños sordos y determinar las técnicas de traducción utilizadas en la propuesta de SPS adaptada para público infantil sordo.

II. MARCO TEÓRICO

Zárate (2014) en su tesis titulada “*Subtitling for deaf children: Granting accessibility to audiovisual programmes in an educational way*” tuvo como objetivo de investigación como objetivo contribuir a la práctica de subtitulado para niños sordos en la televisión de Reino Unido mediante la realización de análisis empíricos. Fue un estudio descriptivo y experimental, tuvo un diseño de estudio de casos e incluyó la participación de un grupo de niños sordos de una escuela ordinaria. Se concluyó que la literatura relacionada a este tema es escasa y desactualizada, particularmente en la SPS interlingüística. Asimismo, las diferentes emisoras y empresas de subtitulado en Reino Unido se basan en la pequeña sección dedicada específicamente a los niños sordos que se puede encontrar en The Guidance on Standards for Subtitling (Ofcom 1999) y también no solo se evidencia la falta de una norma dedicada a la subtitulación de niños sordos, sino que ciertos aspectos cruciales de la SPS, como la velocidad máxima de lectura se dejan a criterio y sentido común de los profesionales.

Tamayo (2015) en su tesis doctoral titulada “*Estudio descriptivo y experimental de la subtitulación en TV para niños sordos. Una propuesta alternativa*”, cuyo objetivo general fue aumentar la conciencia social sobre la SPS, enfatizando la necesidad de implementar normativas específicas para la SPS dirigida a la población infantil con dificultad auditiva. Este estudio presentó un enfoque descriptivo y experimental que se realizó mediante el análisis de subtítulos en tres cadenas televisivas: Boing, Clan y Disney Channel; los instrumentos empleados fueron el corpus y cuestionarios. El corpus utilizado en la fase descriptiva fue de 6116 subtítulos, mientras que, en la fase experimental, los participantes fueron 75 niños y niñas con problemas auditivos de entre 8 y 13 años de edad. Se concluyó que dichas cadenas no cumplen a cabalidad los parámetros de la norma UNE 153010, siendo Clan la que más apuesta por una SPS adaptada para el público en cuestión. Asimismo, se afirmó que la norma ya mencionada no se adapta a las necesidades del público infantil, de forma que la autora destacó 11 parámetros a partir de distintos estudios de subtitulación convencional y SPS para ofrecer una propuesta alternativa de SPS para niños.

Sedano y Cómite (2016) en su artículo titulado “*Propuesta de subtítulo para personas sordas y personas con discapacidad auditiva de la serie The big bang theory*” tuvieron como objetivo de investigación proponer la subtitulación de un producto audiovisual adaptado a las necesidades y requerimientos de las personas sordas y con dificultades de audición mediante el programa Aegisub. Fue de enfoque cualitativo, se realizó un análisis de corpus, pero también tuvo un enfoque experimental. Entre los principales resultados se encontró que se respeta en su mayoría las reglas generales de subtítulo en relación con el número de 37 caracteres máximo por línea y el uso de dos líneas de subtítulo como máximo; también el uso de cuatro colores distintos para la respectiva identificación de personajes principales en el siguiente orden: amarillo, verde, cian, magenta y el blanco para el resto, posicionados en la parte central e inferior de la pantalla. En cuanto a los efectos sonoros, en forma sustantivada y en la parte superior derecha de la imagen con letra color azul sobre fondo blanco, tal como lo menciona la norma UNE 153010. Se concluyó que el proceso de adaptación audiovisual en la SPS requiere un profundo conocimiento que va más allá de la lengua misma, dado que es vital saber la manera en qué se deben aplicar dichas adaptaciones para la correcta comprensión del producto. Del mismo modo, es necesario una estrecha cercanía con las personas sordas para poder apreciar su realidad y crear parámetros que se adecuen a sus necesidades.

Tamayo y Chaume (2017) en su artículo titulado “*Subtitling for d/Deaf and Hard-of-Hearing Children: Current Practices and New Possibilities to Enhance Language Development*” tuvieron como objetivo de investigación examinar las prácticas actuales del subtítulo en televisión española para analizar si la sintaxis y el vocabulario son los adecuados para los niños sordos con respecto al procesamiento de los subtítulos, y de esta forma proponer ciertos criterios de subtítulo alternativo para dichos parámetros. Fue un estudio descriptivo y experimental, se analizaron los subtítulos de tres canales de TV española dedicados al público infantil: Boing, Clan, y Disney Channel y participaron 75 niños españoles con deficiencia auditiva de entre 8 y 13 años. Los principales resultados fueron un total de 6116 subtítulos analizados en el estudio descriptivo, que identificó 313 casos (5,1%) de vocabulario difícil en el idioma hablado, de los cuales, el

vocabulario fue adaptado u omitido solo en un 5,4%, frente al 94,6% en el que se transcribió literalmente a subtítulos. En cuanto al análisis de la sintaxis, solo el 5% de los subtítulos tenían un modelo distinto a sujeto+verbo+objeto y el 19,6% de los subtítulos contenían oraciones subordinadas. Se concluyó que la forma en que se transfiere el lenguaje hablado a la SPS dirigida a los niños en España es bastante uniforme y que, al adaptar los subtítulos en la fase experimental, la comprensión del vocabulario mejoró significativamente.

Cómitre y Sedano (2019) en su artículo titulado "*Sous-titrage créatif pour enfants sourds et malentendants: les contes au cinéma*" tuvieron como objetivo de investigación proponer una tabla de parámetros para una subtitulación más creativa y divertida orientada a mejorar la comprensión de la SPS por parte del público infantil sordo y con dificultades de audición a partir de la norma UNE 153010. El estudio tuvo una fase preparatoria y experimental, cuyo corpus constó de 8 cuentos adaptados en los largometrajes: *Princes and Princesses* (2001) y *Les Contes de la nuit* (2011) y la participación de 20 escolares de lengua materna española de 12 a 13 años; los instrumentos empleados fueron una ficha de análisis y un cuestionario. Los principales resultados fueron la tipología creativa inspirada en la estética única del comic y el uso de mayúsculas para facilitar la distinción de los gritos de alegría; asimismo, los subtítulos creativos que representan manifestaciones como gritos o risas se colocan en la imagen sobre los personajes correspondientes; de la misma forma, la ira está representada por las llamas y la melancolía se explica por las lágrimas lo cual facilita a que la audiencia con discapacidad auditiva capte mejor las emociones de los personajes. Asimismo, los efectos sonoros tales como la música de fondo, se representan visualmente mediante notas musicales símbolos japoneses, ya que se utilizan culturalmente para producir una sensación general de exotismo. Se concluyó que, debido a las nuevas tecnologías, la subtitulación se ha liberado de los estándares y convenciones y ha abierto un amplio campo profesional, el subtitulado creativo en particular, tiene un futuro brillante por delante.

La traducción audiovisual es una de las modalidades de traducción, cuya característica principal es la tipología de los textos a traducir, los cuales se componen de dos canales: el auditivo y el visual (Chaume, 2000). Por su parte, Orrego (2013) menciona que la traducción audiovisual es una nueva área dentro

de la traductología y consiste en transferir productos multimodales y multimedia de una lengua y/o cultura a otra. De la misma forma, señala que todo producto audiovisual se compone de dos canales: el visual y el acústico, los cuales proporcionan información al espectador.

Chaume (2000) considera entre las principales modalidades de TAV a la subtitulación, el doblaje, las voces superpuestas y la interpretación simultánea de materiales audiovisuales, mientras que Orrego (2013) incluye además de las ya mencionadas, nuevas modalidades con enfoque accesible en la TAV tales como la subtitulación para sordos y la audiodescripción.

La subtitulación se basa en la producción del texto en pantalla durante un determinado producto audiovisual, en total sincronía con la actuación de los personajes en pantalla. Asimismo, se siguen ciertas técnicas dentro del proceso de la subtitulación tales como la síntesis que consiste en seleccionar o adaptar los diálogos en pantalla de modo que el público meta logre comprenderlos con más facilidad (Hurtado, 2008).

La subtitulación, que puede ser intralingüística o interlingüística, es una modalidad de traducción y, como cualquier otra, necesita una adaptación del texto original para que su comprensión sea sencilla. Este skopos o funcionalidad según Vermeer (2000 citado en Tamayo, 2015), se basa en hacer un contenido audiovisual mucho más comprensible y entretenido especialmente para las personas que no entienden el idioma original del mismo. Este proceso, en su mayoría requiere más allá de una sustitución de términos de una lengua a otra, debido a la carga audiovisual de un determinado texto audiovisual y por la particularidad de la lengua para poseer numerosos recursos para transmitir un mismo mensaje.

Según Jiménez et al. (2012, citado en Tamayo, 2015), la traducción accesible se dirige a un determinado público con algún tipo de discapacidad, la misma que impide el acceso a la traducción en su versión convencional, en el área de la traducción audiovisual específicamente, al acceso limitado de las imágenes, diálogos, efectos sonoros en pantalla o cualquier otro elemento. Así, la TAV accesible es una forma de atender las necesidades diversas de la población y

promover la integración e inclusión de las personas con discapacidades sensoriales dentro de la sociedad.

Díaz Cintas (2014) afirma que la subtitulación para sordos, desde el plano lingüístico y semántico, es un procedimiento sociolingüístico entre modos, de oral a escrito, que se basa en presentar un texto escrito en la parte céntrica al inferior de la imagen en el cual se pueden apreciar los diálogos de cada personaje, la información suprasegmental, los efectos sonoros y aquellos elementos discursivos que aparecen en escena.

Asimismo, desde el plano técnico, la SPS en todo programa audiovisual posee los siguientes elementos: la palabra oral, la imagen y los subtítulos. Entonces, es necesaria una buena sincronización de los subtítulos con la imagen y diálogos para facilitar la comprensión, identificación de personajes por parte del espectador. Del mismo modo, la información presentada en pantalla en calidad de subtítulo debe permanecer el tiempo suficiente en pantalla para que el público meta, ya sean niños o adultos, pueda leer, comprender y disfrutar lo que está sucediendo en escena.

La SPS surgió a finales de la década de 1970 en Reino Unido, tras la emisión del documental sobre niños sordos titulado *Quietly in Switzerland* en 1979 por parte de la BBC, el cual fue el primer programa subtitulado por esta cadena con ayuda de la tecnología Ceefax, del cual precedería la radiodifusión de programas subtitulados a través de teletexto de forma continua. Así, en España la SPS se originó de la misma manera en el entorno televisivo, en septiembre de 1990 y gracias al teletexto; empezó en la Televisión de Catalunya (TV3) y después a nivel nacional en TVE. Desde ahí, otras cadenas de televisión comenzaron a implementar este servicio a sus telespectadores de forma gradual: Telecinco en 1997, Canal Sur 1998, Euskal Telebista en 1999, Antena3 en abril de 2000, Tele Madrid y Canal Nou en 2002 y canales infantiles de pago, Cartoon Network y Disney Channel, empezaron a transmitir algunos de sus programas con este servicio en los años 2000 y 2003 respectivamente (Orero et al., 2007).

Talaván (2013, citado en Mas, 2017) sostiene que, con respecto al idioma en la SPS, dentro una SPS intralingüística no se evidencia un proceso de traducción, de forma que se presta mayor atención a los aspectos técnicos durante el proceso de

elaboración de la SPS y a pesar de que no se realiza algún tipo de traducción, ya sea directa o inversa, el mensaje se dirige a un grupo incluso. Por ende, hay ciertos criterios o parámetros que se deben considerar para obtener un producto accesible de calidad, en este caso, la norma UNE 153010 proporciona algunos aspectos para la SPS en general. Sin embargo, no hay alguna normativa que se centre en la SPS dedicada al público infantil con problemas de audición específicamente.

La Asociación Española de Normalización y Certificación (AENOR) señala que la actual norma UNE 153010 proporciona los parámetros necesarios para brindar una SPS con un nivel elevado de calidad. Esta normativa presenta diversos criterios fundamentales que deben tenerse en cuenta en la elaboración de la SPS para ofrecer el acceso al material audiovisual por parte de la población infantil sorda y con dificultades auditivas. En este sentido, la presente investigación toma como base los parámetros presentados en esta norma con el fin de proponer la subtitulación para niños sordos en el material audiovisual del programa “Aprendo en casa”.

Se entiende por parámetros a las especificaciones o criterios a tomar en cuenta para elaborar una SPS de calidad y de acorde a las necesidades del público meta. La norma UNE 153010 ofrece los siguientes parámetros para la SPS:

Aspectos visuales:

Este parámetro se compone de diez subaspectos, entre los cuales se indica que los subtítulos que contengan los diálogos de los personajes deben estar centrados en la parte inferior de la pantalla y los efectos sonoros, en la parte superior derecha. De la misma forma, sostiene que el máximo número de líneas es dos y excepcionalmente tres, en tanto el número máximo de caracteres por línea es 37.

Aspectos temporales:

Este es el segundo parámetro y se compone de 3 subaspectos: la velocidad de exposición del subtítulo en pantalla, que sería de 15 cps; el sincronismo, que facilita la comprensión del subtítulo por parte del público sordo; y el retardo en el subtítulo en directo.

Identificación de personajes:

Este parámetro se compone de siete subaspectos, entre los cuales se sostiene que existen tres formas de identificar los personajes: uso de color, etiquetas y guiones. El color amarillo se usa para identificar al personaje principal mientras que, los demás colores a los personajes secundarios y el color blanco para los que no poseen identificación.

Efectos sonoros

En este parámetro se afirma que los efectos sonoros pueden ser realizados por cualquier personaje o cosa que esté en pantalla. Asimismo, estos deben subtitularse de modo que los espectadores puedan seguir la ilación de la trama argumental, es por ello que deben presentarse entre paréntesis, la primera letra en mayúscula y lo demás en minúscula.

Música y canciones:

En este parámetro que se compone de cinco subaspectos, se indica que es necesaria la subtitulación de la música y letra de canciones, siempre y cuando estas ayuden al espectador a entender la trama y que las letras de canciones deben ir entre almohadillas o signos musicales. Sin embargo, cuando los personajes interpreten una canción, se deben usar las técnicas de identificación: asignación de colores o etiquetado.

Información contextual

Este parámetro es el que brinda más información sobre la forma en que se expresa el personaje, considerando todo el sonido realizado por el mismo, por ello debe aparecer entre paréntesis y en letras mayúsculas. En caso de que el personaje tenga una forma particular de expresarse con algún acento o con cierto estado de ánimo, ello se presenta en la información contextual. Si se presenta voz en off, el subtítulo debe estar en letra cursiva si es que la tecnología lo permitiera.

Criterios editoriales

Según este parámetro, los criterios editoriales están relacionados con la división del texto, uso de los puntos suspensivos, gramática, ortografía, escritura de abreviaturas y símbolos. Por ello, menciona que las palabras no deben separarse en dos líneas, los puntos suspensivos deben seguir los criterios establecidos por la

RAE y se debe evitar separar frases en distintos subtítulos, del mismo modo, los criterios gramaticales y ortográficos deben ajustarse a las reglas de la RAE.

En cuanto a los parámetros considerados dentro de la SPS para niños sordos, Tamayo (2015) considera dentro de su investigación: la velocidad de lectura, formato y posicionamiento, convenciones ortotipográficas, emociones e intenciones comunicativas de los personajes, gestos sonoros de los personajes, efectos sonoros, identificación de los personajes, léxico, sintaxis, música ambiental y música argumental, los cuales consideran otros aspectos dentro de los mismos.

Referente a la velocidad de lectura, la autora propone una regla de 8 segundos basándose en Lorenzo (2010) para la visualización del texto en pantalla en la SPS para niños sordos, en contraste con la regla de los 9 segundos que se consideran en un subtítulo para personas adultas sordas según (Neves, 2009), y un número máximo de 12 caracteres por segundo a diferencia de los 15 que propone Ofcom (2006) y AENOR (2012) para la SPS de adultos sordos.

En el parámetro de formato y posicionamiento, la autora describe que el número de líneas que proponen diversos autores para el subtítulo en televisión es de 1 sola línea; sin embargo, toma las especificaciones de la norma UNE sobre el uso de las dos líneas, o en todo caso, el uso excepcional de las tres líneas para la SPS, un total de 37 caracteres por línea y en posición mixta 2 y 9 de la pantalla, así como el uso del color amarillo para el personaje principal y el blanco para los personajes que no tengan identificación. Asimismo, para el parámetro de convenciones ortotipográficas, la autora propone el uso de la cursiva para las voces en off, la negrita y el subrayado para contextualizar el léxico de adquisición, y las mayúsculas para los títulos del programa, insertos o etiquetas.

Del mismo modo, para el parámetro de código paralingüístico: emociones e intenciones comunicativas y gestos sonoros, se propone utilizar emoticones siempre y cuando la tecnología lo permita, o el uso de paréntesis y mayúsculas de acuerdo con la norma UNE, y se evita el uso de interjecciones. Por otro lado, para el parámetro de los efectos sonoros, se pretende representarlos con dibujos, pero si no se da el caso, se adopta lo que indica la norma UNE, entre paréntesis, con la primera letra en mayúscula y en color blanco. De la misma forma, para el código

lingüístico en el plano lexical, se recurre a un vocabulario simple y se evita vocabulario abstracto o de uso figurativo, mientras que, en el plano sintáctico, se propone el uso estandarizado del patrón S+V+O para una mejor comprensión, y en caso de oraciones subordinadas complejas se hace uso de la coordinación siempre y cuando se mantenga un sentido coherente.

Con respecto a las técnicas de traducción en materia audiovisual, Martí (2006, citado en Carreras, 2008) presenta una taxonomía de veinte técnicas para la traducción audiovisual, las cuales son: préstamo, calco, traducción palabra por palabra, traducción uno por uno, traducción literal, equivalente acuñado, omisión, reducción, compresión, particularización, generalización, transposición, descripción, ampliación, amplificación, modulación, variación, sustitución, adaptación, creación discursiva.

El préstamo consiste en adicionar un término o expresión de una determinada lengua en el texto meta sin realizar ningún tipo de modificación. Así, el calco se trata de traducir de forma literal una palabra o estructura gramatical extranjero. La traducción palabra por palabra se da cuando se conserva la gramática, el orden y el significado de todos los términos del original. Por otro lado, la traducción uno por uno se basa en que cada palabra del texto original debe corresponder a cada término en la traducción, pero dichos términos con significado fuera de contexto, mientras que la traducción literal reproduce exactamente lo que dice el original, sin importar la coincidencia en número de palabras o el cambio de orden de la frase.

En esa misma línea, el equivalente acuñado consiste en usar una palabra o expresión que tiene reconocimiento en el diccionario, por su uso lingüístico, como equivalente en la lengua meta. La omisión es la técnica que excluye completamente en el texto meta algún elemento con carga informativa presente en el original, en tanto, la reducción suprime cierta parte del elemento de información del texto origen en el texto meta. Por otra parte, la compresión se trata de resumir o sintetizar elementos lingüísticos y es una técnica muy utilizada tanto en la interpretación simultánea como en la subtitulación. Luego, la particularización consiste en hacer uso de un término más conciso, la generalización se fundamenta en el uso de un término más general o neutro y la transposición consiste en cambiar de categoría gramatical o la voz de un determinado verbo.

Del mismo modo, la descripción reemplaza un término por la atribución de características de su forma o función. Así también, la ampliación es una técnica que permite agregar elementos no relevantes a nivel informativo, tales como adjetivos que destacan detalles obvios en pantalla. La amplificación, a su vez, es la que incluye información no presentada en el original con carácter explicativo. De igual forma, la modulación indica realizar un cambio de punta de vista del original, este puede ser léxico o estructural y la variación, por su parte, consiste en cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos que tienen un efecto en aspectos tales como: estilo, dialecto social o geográfico, entre otros. Asimismo, la sustitución es el reemplazo de elementos lingüísticos por paralingüísticos, mientras que la adaptación se basa en la sustitución de elementos culturales de una cultura origen a una cultura meta y, la creación discursiva consiste en disponer de una equivalencia circunstancial de forma imprevista y fuera de contexto.

Por su lado, Tamayo (2015) menciona algunas técnicas esenciales y aplicables para la estrategia de condensación de información. En este caso, la reducción tanto para la subtitulación intralingüística como interlingüística, la cual permite que el receptor tenga una mayor cantidad de tiempo para visualizar y entender el texto en pantalla, así como identificar el canal visual y apreciar la música (en caso de subtitulación convencional) y para la adaptación del texto escrito de acuerdo con las restricciones espaciales y temporales. Esta técnica puede ser parcial o total. Todo ello dependerá del género, contexto, velocidad del discurso, etc., por ende, el subtitulador tendrá en cuenta el grado de familiarización de la audiencia con la cultura origen para decidir cuánto debe reducir. No obstante, la omisión se considera una técnica evitable dentro de la subtitulación, dado que depende de los criterios de relevancia y redundancia para determinar su aplicación.

Asimismo, la misma autora propone ciertas técnicas para la explicitación de la información dentro de la subtitulación, en este caso la adición, la especificación y la reformulación, las cuales son fundamentales al momento de subtitular elementos paralingüísticos tales como la entonación o la prosodia que, a pesar de no contar con una traducción directa al lenguaje escrito, son necesarios para comprender el mensaje. Del mismo modo, es importante recalcar que la explicitación de la

información es más común en SPS, debido a que tienen acceso limitado o nulo para captar el sonido y apreciar los elementos acústicos del material audiovisual.

Así, la adición consiste en añadir elementos lingüísticos cuando se produce el cambio de canal de oral a escrito, a fin de minimizar la carga cognitiva que se requiere por parte del espectador. La especificación es un tipo de técnica muy usada en SPS debido a que el acceso nulo o limitado al canal acústico priva a esta población de una información importante al momento de captar el mensaje audiovisual, por ello, el subtitulador deberá entender las expectativas y necesidades del receptor meta para saber hasta qué punto necesita especificar de forma connotativa los efectos sonoros (por ejemplo, el uso de etiquetas). Por su parte, la reformulación es una técnica que ayuda a adaptar el contenido del texto audiovisual, de modo que adquiera una forma más comprensible en el medio escrito.

Aprendo en Casa es un programa educativo a distancia, el cual es de libre acceso y sin costo, cuyo objetivo es presentar experiencias de aprendizaje referentes al currículo nacional peruano para que tanto los niños, niñas y adolescentes continúen aprendiendo desde sus hogares a pesar del contexto actual en el que nos encontramos. Esta estrategia se dirige a los estudiantes de todos los niveles y en las distintas modalidades educativas del país. Las sesiones de aprendizaje varían de acuerdo al nivel de educación, por ejemplo, para el nivel inicial dura 15 minutos y para primaria y secundaria, 30 minutos incluyendo comerciales. Se transmite a través de tres canales de comunicación: en la web, en la televisión y en la radio. El principal canal de televisión a cargo de su emisión es TV Perú o canal 7. (Ministerio de Educación, 2020).

III. METODOLOGÍA

3.1. Tipo y diseño de investigación

Tamayo y Tamayo (2009) sostienen que la investigación aplicada, a la misma que también se le denomina activa o dinámica, se relaciona íntimamente con la investigación pura o básica, dado que depende de los hallazgos, conocimientos y aportes teóricos de esta para solucionar los diferentes problemas prácticos de un determinado estudio. Según esta definición, la presente investigación fue de tipo aplicada ya que pretendió aplicar las teorías establecidas en el marco teórico acerca del subtítulo para sordos dirigido al público infantil y de esta manera responder al problema de investigación planteado.

Con respecto al diseño, Hernández, Fernández y Baptista (2014) mencionan que el estudio de casos es una investigación que puede seguir un método descriptivo, el cual permite comprender la realidad de un caso en particular, y también un método exploratorio, el mismo que se enfoca en examinar y abordar un tema poco estudiado o desde nuevas perspectivas. De esta manera, siguiendo este diseño, se trabajó con un participante (caso): “Aprendo en casa”, y se propuso la subtitulación para sordos dirigido a público infantil de dicho material audiovisual.

3.2. Categorías, Subcategorías y matriz de categorización

La categorización de este estudio derivó del siguiente problema de investigación: ¿de qué manera debe subtitularse el material audiovisual de la estrategia “Aprendo en casa” para el público infantil sordo en la televisión peruana?, y se fundamentó en el objetivo principal que fue proponer la subtitulación del material audiovisual de la estrategia “Aprendo en casa” para niños sordos en la televisión peruana; y particularmente en los objetivos específicos que fueron identificar los parámetros de la SPS accesible para niños en la propuesta tomando como base la normativa española UNE 153010 junto con el modelo de Tamayo (2015), aplicar dichos parámetros en la propuesta de SPS para niños sordos y determinar las técnicas de traducción utilizadas en la propuesta de SPS adaptada para público infantil sordo.

De esta forma, las categorías de la investigación fueron dos: los parámetros de SPS accesible y las técnicas de traducción. Dentro de los parámetros se consideraron como subcategorías el formato y posicionamiento, identificación de personajes, convenciones ortotipográficas, código paralingüístico, efectos sonoros y código lingüístico. En el caso de las técnicas de traducción, las categorías fueron la omisión, reducción, compresión, transposición, especificación y la reformulación. Véase Anexo 1.

3.3. Escenario de estudio

Moreno (2012) afirma que el escenario es el lugar de los hechos o el ambiente en el cual se realizará el estudio, así como las condiciones de acceso, características de los involucrados, es decir, los participantes, entre otros factores y recursos necesarios para llevar a cabo una investigación. En este caso, el escenario de estudio de esta investigación fue el programa “Aprendo en casa”, una iniciativa implementada por el Ministerio de Educación del Perú desde el año 2020 para lograr la educación a distancia en el contexto de la pandemia ocasionada por la COVID – 19. Este programa cuenta con una programación diaria que se transmite a través del canal 7, Tv Perú y también por medio de radio y el sitio web para complementar los aprendizajes. Cada episodio de clase tiene una duración de 30 minutos y los horarios de lunes a viernes se dividen considerando el nivel y grado de la siguiente manera: Inicial (9 a.m. – 9:30 a.m.), Primaria 1.º y 2.º grado (9:30 a.m. – 10 a.m.), Primaria 3.º y 4.º (10:30 a.m. – 11 a.m.), Primaria 5.º y 6.º (11 a.m. – 11:30 a.m.), Secundaria 1.º y 2.º (11:30 a.m. – 12 p.m.), Secundaria 3.º y 4.º (1:30 – 2:00 p.m.), y Secundaria 5.º (2 – 3 p.m.). Asimismo, las sesiones se componen por experiencia de aprendizaje con un periodo de ejecución de tres semanas respectivamente y comprenden las áreas de Arte y Cultura, Ciencia y Tecnología, Comunicación, Educación Física, Matemática y Personal Social.

3.4. Participantes

Los participantes de la presente investigación fueron los 22:53 minutos del episodio de la semana 17, cuyo tema es “El fenómeno del Niño y los textos discontinuos”, que fue emitido el 10 de agosto del presente año 2021. El material audiovisual

elegido pertenece al área curricular de Ciencia y Tecnología, con un espacio del área de Educación Física denominado Activarte.

3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

La técnica que se utilizó en la presente investigación fue la observación, puesto que permite la recolección de la información de forma sistemática y detallada de un determinado objeto de estudio, lo cual requiere el uso de nuestros sentidos para lograr resolver el problema que se pretende investigar tomando en cuenta el comportamiento del fenómeno para su posterior análisis. En este caso, la observación de los participantes, es decir, los minutos del episodio para luego plantear la propuesta de SPS para público infantil sordo (Gonzáles, 1997 citado en Pulido, 2015).

Para lograr todo lo antes mencionado, el instrumento que se aplicó para obtener los datos fue una ficha de análisis de elaboración propia que facilitó la recopilación de la información por cada subtítulo para plantear la propuesta que se pretendió realizar en esta investigación. Véase Anexo 3.

3.6. Procedimiento

Primero, se elaboró una ficha de análisis para cada subtítulo del episodio que se estudió. Luego de que el instrumento fue validado por tres expertos, se procedió a observar el material facilitado por el canal de YouTube Andahuaylas LB. Después de su respectiva descarga, se observó detenidamente el material audiovisual seleccionado, identificando y aplicando subtítulo por subtítulo los parámetros y las técnicas precisas que permitan una buena recepción del subtítulo para crear una propuesta de SPS intralingüística para niños sordos con ayuda del programa Aegisub. Simultáneamente se escribieron los hallazgos en la ficha de análisis para determinar los parámetros a utilizar y las técnicas más frecuentes que realmente funcionan en esta práctica de subtítulos. Por último, se redactaron los resultados y la discusión de estos, las conclusiones y algunas recomendaciones.

3.7. Rigor científico

Salgado (2007) afirma que el rigor científico se da a partir de ciertos estándares o criterios establecidos que buscan la calidad científica de una investigación de acuerdo con sus objetivos, resultados, hallazgos y reconstrucciones teóricas propuestas. Así, los criterios utilizados para validar este estudio se detallan a continuación:

La dependencia: Este criterio también llamado consistencia lógica, permite que diversos investigadores puedan recolectar datos similares dentro de una misma área de estudio, realizar los mismos procesos de análisis y llegar a resultados parecidos. En este caso, la presente investigación cumplió con la técnica de observación y recolección de datos en el instrumento como ya se había descrito previamente.

La credibilidad: Se basa en la representación de resultados verídicos para la población inmersa o los involucrados dentro del proceso de la investigación. En este sentido, este criterio se cumplió a través de la recolección de datos referenciales apropiados para el desarrollo y planteamiento de la variable. Asimismo, la ficha de análisis para este estudio se dio en un material audiovisual ya publicado, de modo que la información recolectada y los resultados provinieron directamente de las fuentes originales.

La auditabilidad: Se le conoce también como confirmabilidad y consiste en seguir una pista de algo previamente estudiado por otro investigador, lo cual requiere un cierto grado de documentación y un registro sistemático de información. Este criterio se cumplió mediante la recopilación de la información y aportes de diversos autores en relación al fenómeno estudiado, de este modo se definieron las bases teóricas y fundamentos claves de la presente investigación.

La transferibilidad: Se refiere a la capacidad de extensión de los resultados a otro tipo de poblaciones. En este caso, el criterio de transferibilidad o aplicabilidad se cumplió desde que existe información suficiente para estudiar el fenómeno en cuestión no solo con la población infantil, sino también con otro rango de edades de acuerdo a sus necesidades.

3.8. Método de análisis de datos

En esta investigación se utilizó el método deductivo ya que el objeto de estudio partió de los hechos generales en relación con los parámetros o convenciones profesionales para realizar una propuesta de subtitulación intralingüística accesible y adaptada para el público infantil sordo. Este método permitió tener una mejor jerarquía de la información a través de una sistematización lógica del contenido para dar respuesta al problema de investigación planteado, considerando los criterios de mayor nivel hasta los más básicos (Rodríguez y Pérez, 2017).

3.9. Aspectos éticos

Para llevar a cabo este estudio, hay ciertos planteamientos éticos que deben considerarse y que son esenciales para el desarrollo del proceso investigador, método de estudio, recopilación de datos y análisis de los mismos. En este sentido, estos requisitos involucran ciertos aspectos tales como el consentimiento informado de los participantes, el manejo de la información, la autenticidad y confidencialidad de los datos que evidencian el altruismo e integridad del investigador, así como su profesionalismo y capacidad de pensamiento crítico (Viorato y Reyes, 2019).

Con respecto a esta investigación, los requerimientos éticos se enmarcaron en el respeto por la propiedad intelectual, ya que se trabajó con material audiovisual que, si bien se encuentra disponible en un canal de YouTube, los derechos de autor pertenecen al Ministerio de Educación del Perú. Asimismo, a lo largo de este trabajo se mencionaron a todos los autores cuyos aportes teóricos han sido fundamentales para la realización de este proyecto. Por ende, todas las referencias bibliográficas se consignaron de acuerdo con las normas APA 7ma edición en la presente. De la misma manera, se ha realizado la prueba de autenticidad en la herramienta en línea Turnitin que ofrece la universidad, este servicio permite prevenir el plagio de información y fomentar la originalidad en los investigadores.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

El presente trabajo de investigación, de acuerdo al primer objetivo general fue proponer la subtitulación del material audiovisual de la estrategia “Aprendo en casa” para niños sordos en la televisión peruana, donde se realizó el subtítulo de los 22:53 minutos del episodio referente al tema “El fenómeno del Niño y los textos discontinuos” de dicha estrategia en el programa de subtítulo Aegisub, que arrojaron una cantidad de 334 subtítulos.

Por consiguiente, las categorías de investigación se dividieron en parámetros de SPS accesible (AENOR, 2012 y Tamayo, 2015) y técnicas de traducción en TAV (Marti, 2006 y Tamayo 2015); de la misma forma, se consideró como subcategorías el formato y posicionamiento, identificación de personajes, convenciones ortotipográficas, código paralingüístico, efectos sonoros y código lingüístico en cuanto a parámetros; y a su vez, omisión, reducción, compresión, transposición, especificación y reformulación en cuanto a técnicas. A continuación, se obtuvieron los siguientes resultados a través de la aplicación de una ficha de análisis de elaboración propia y validada por tres expertos.

Los resultados se dividen de acuerdo a los objetivos específicos, los cuales fueron identificar los parámetros de la SPS accesible para niños en la propuesta de SPS tomando como base la normativa española UNE 153010 junto con el modelo de Tamayo (2015), aplicar los parámetros de la SPS para niños sordos en la propuesta de SPS y determinar las técnicas de traducción en la propuesta de SPS adaptada para público infantil sordo.

En relación al primer objetivo específico, se identificaron los parámetros de SPS para crear la propuesta de SPS adaptada para niños sordos tomando como base la normativa española UNE 153010 junto con el modelo de Tamayo (2015). Los parámetros que se establecieron fueron los siguientes: en cuanto a formato y posicionamiento, el uso de 37 caracteres por línea, centrados en la parte inferior de la pantalla (posición 2), subtítulos con tipografía legible y estáticos; para la identificación de personajes se optó por utilizar los colores, amarillo, verde, cian, magenta y el blanco para los demás; en tanto para las convenciones ortotipográficas, el uso de la cursiva para las voces en off, la negrita y el subrayado

para contextualizar el léxico, y las mayúsculas para los títulos del programa, insertos o etiquetas; por su parte, para expresar las emociones o intenciones comunicativas de los personajes a través del parámetro de código paralingüístico se usó paréntesis y mayúsculas; en cuanto a los efectos sonoros, de forma sustantivada, posicionados en la parte superior derecha entre paréntesis con letras azules sobre fondo blanco; en cuanto a la música, las letras de canciones entre almohadillas “#” o signos musicales “♪” ; finalmente, el parámetro de código lingüístico, dentro del plano lexical (vocabulario simple y se evitaron expresiones figurativas), dentro del plano sintáctico (el uso estandarizado del patrón S+V+O) y siguiendo los criterios editoriales de la norma UNE 153010 referidos al uso correcto de la ortografía y los criterios establecidos por la RAE.

De acuerdo al segundo objetivo específico, tras aplicar los parámetros de la SPS para público infantil sordo, se obtuvo lo siguiente:

Figura 1

Parámetros de SPS: Formato y posicionamiento



Nota: Esta figura muestra la aplicación del parámetro de formato y posicionamiento en la propuesta de subtitulación para niños sordos.

En este caso, se observa la aplicación del parámetro de formato y posicionamiento, el subtítulo se presentó en dos líneas, no excede la cantidad máxima de caracteres correspondiente a 37 CPS y se encuentra centrado en la parte inferior de la pantalla de forma estática y legible. Sedano y Cómitre (2016) en su investigación, también establecieron este parámetro de subtitulado para crear su propuesta de SPS; en este caso, ninguno de los subtítulos de la presente propuesta excede la cantidad máximo de lo ya establecido, ya que se ha sintetizado y condensado muy bien la información para facilitar una rápida comprensión por parte público en cuestión; es decir, los niños sordos.

Por otro lado, Cómitre y Sedano (2019) también proponen una subtitulación creativa para niños sordos que incluye subtitular cada diálogo debajo de cada personaje para brindar una mejor visibilidad y comprensibilidad por parte del público sordo lo cual sería una nueva e innovadora versión de subtitulado que podría optarse si la mayoría del tiempo se diera un diálogo de conversación entre los personajes lo más parecido a una entrevista con ambos personajes en pantalla, del mismo modo ayudaría a reconocer mejor el diálogo de cada personaje; sin embargo, requeriría bastante técnica, práctica y creatividad por parte del subtitulador, de lo contrario podría darse algún tipo de confusión, lo cual podría interferir en la comprensión de dicho producto.

En el caso de la presente propuesta, cada personaje posee gran carga de diálogo por cada personaje, dado el contexto educativo y la importancia de todo el contenido que se desea transmitir, así se optó por la posición centrado en la parte inferior de la pantalla, ya que en su mayoría no hay mucho intercambio de diálogos de los personajes en la misma sincronía, sino que cada personaje tiene su espacio para transmitir sus ideas.

Figura 2

Parámetros de SPS: Identificación de personajes (Jazmín)



Nota: Esta figura muestra la aplicación del parámetro de identificación personajes en la propuesta de subtitulación para niños sordos.

Figura 3

Parámetros de SPS: Identificación de personajes (Kuwitamin)



Nota: Esta figura muestra la aplicación del parámetro de identificación personajes en la propuesta de subtitulación para niños sordos.

Figura 4

Parámetros de SPS: Identificación de personajes (Juan)



Nota: Esta figura muestra la aplicación del parámetro de identificación personajes en la propuesta de subtitulación para niños sordos.

Figura 5

Parámetros de SPS: Identificación de personajes (Carmen)



Nota: Esta figura muestra la aplicación del parámetro de identificación personajes en la propuesta de subtitulación para niños sordos.

Figura 6

Parámetros de SPS: Identificación de personajes (Laura)



Nota: Esta figura muestra la aplicación del parámetro de identificación personajes en la propuesta de subtitulación para niños sordos.

Figura 7

Parámetros de SPS: Identificación de personajes (DKO)



Nota: Esta figura muestra la aplicación del parámetro de identificación personajes en la propuesta de subtitulación para niños sordos.

Figura 8

Parámetros de SPS: Identificación de personajes (Alejandra)



Nota: Esta figura muestra la aplicación del parámetro de identificación personajes en la propuesta de subtitulación para niños sordos.

Para el parámetro de identificación de personajes, se ha utilizado la técnica de los colores, amarillo para Jazmín, quien es una de las conductoras del programa junto con Kuwitamin o Kuwi, para este personaje se utilizó el color verde. Luego, para los niños invitados al programa, los estudiantes: Juan, Carmen y Laura, se utilizaron los colores cian, magenta y blanco respectivamente. Así también se utilizó el color blanco para los demás personajes como DKO, el leopardo que aparece en escenas y Alejandra, quien es la encargada de la sección llamada Activarte dentro del programa.

La norma UNE 153010 propone tres formas para identificar a los personajes, mediante el uso de color, etiquetas o guiones; en esta propuesta, se optó por utilizar la técnica del uso del color, de forma parecida en que Sedano y Cómitre (2016) la usaron en su propuesta de subtitulación para sordos (amarillo, cian, magenta y blanco), ya que con esta es más factible para el público reconocer al personaje en escena.

Asimismo, Tamayo (2015) propone el uso del color como técnica estandarizada para el subtítulo para niños sordos, de esa manera, los 334 subtítulos de la presente propuesta de subtitulación para niños sordos en la televisión peruana cuenta con la técnica del uso del color, a excepción de uno, que también cuenta con el uso de guion, ya que ambos presentadores se despiden al casi al mismo tiempo; en este caso se aplicó lo establecido por la norma UNE 153010 que indica una línea de subtítulo por cada personaje sin dejar de lado el color ya establecido para dicho personaje, y se muestra en la siguiente figura:

Figura 9

Parámetros de SPS: Identificación de personajes (Uso del guion)



Nota: Esta figura muestra la aplicación del parámetro de identificación personajes en la propuesta de subtitulación para niños sordos.

Tal como se muestra en la imagen, tanto Jazmin como Kuwi aparecen en la misma escena despidiéndose al mismo tiempo de modo que, ambos diálogos se tomaron en un solo subtítulo con guiones respectivamente y con el color ya establecido para cada personaje para que pueda entenderse el contexto y también porque ambos diálogos eran diferentes.

Figura 10

Parámetros de SPS: Convenciones ortotipográficas (Uso de cursivas)

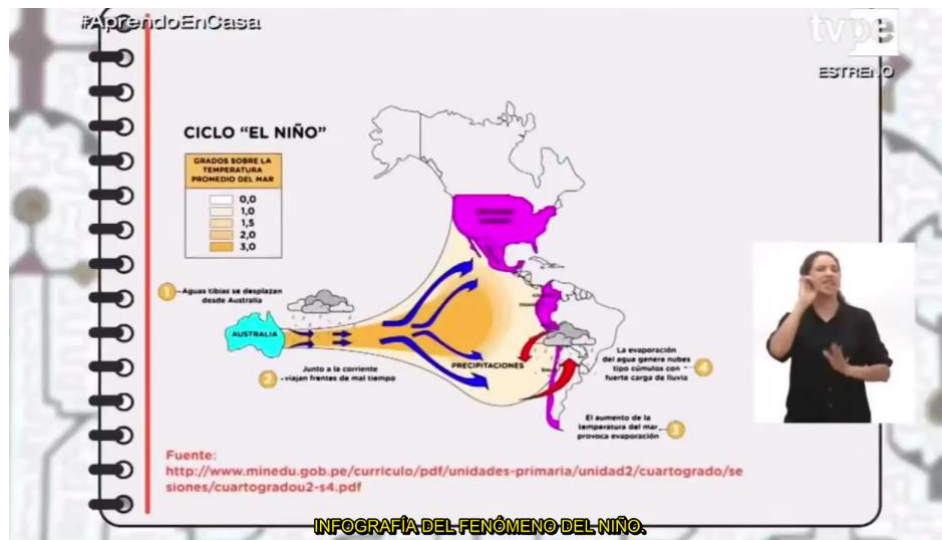


Nota: Esta figura muestra la aplicación del parámetro de convenciones ortotipográficas en la propuesta de subtitulación para niños sordos.

En este caso, dentro del parámetro de convenciones ortotipográficas, se utilizó la cursiva para la voz en off que corresponde a Kuwitamin, por ello se mantuvo el color verde del subtítulo para poder identificar al personaje en cuestión. En la mayor parte de la propuesta se tiene las voces en off, ya que se muestran imágenes del tema tratado y cada personaje va brindando apreciaciones de lo que se ve en pantalla, lo cual se subtítulo en cursiva y con su color ya establecido para cada personaje.

Figura 11

Parámetros de SPS: Convenciones ortotipográficas (Uso de mayúsculas)



Nota: Esta figura muestra la aplicación del parámetro de convenciones ortotipográficas en la propuesta de subtitulación para niños sordos.

En el caso del uso de mayúsculas dentro del mismo parámetro de convenciones ortotipográficas, se aplicó este parámetro para dar cuenta del título de las imágenes del contenido del tema cuando aparecen en pantalla tal como lo establece Tamayo (2015).

Figura 12

Parámetros de SPS: Código paralingüístico



Nota: Esta figura muestra la aplicación del parámetro de código paralingüístico en la propuesta de subtitulación para niños sordos.

En cuanto al parámetro de código paralingüístico, se utilizaron etiquetas, las cuales se colocaron delante del diálogo del personaje, en mayúsculas y entre paréntesis, sin exceder el número de caracteres ya establecido (37 caracteres por línea). En la figura se observa a Kuwi pensativo y al tratarse de una situación comunicativa, es importante subtitarlo también, ya que eso ayuda a una mejor comprensión del contenido por parte del público en cuestión.

Figura 13

Parámetros de SPS: Efectos sonoros I



Nota: Esta figura muestra la aplicación del parámetro de efectos sonoros en la propuesta de subtitulación para niños sordos.

En el parámetro de efectos sonoros, se optó por presentar el subtítulo dentro de una caja blanca y en color azul con la primera letra en mayúscula y en la parte superior derecha tal como lo indica la norma UNE 153010. Asimismo, estos se colocaron de forma sustantivada, es decir, en el momento en el que aparece el sonido de la llamada entrante, no se colocó la forma de la acción en sí, por ejemplo: “suena una llamada entrante” y, por el contrario, simplemente se colocó “Llamada entrante”.

Figura 14

Parámetros de SPS: Efectos sonoros II



Nota: Esta figura muestra la aplicación del parámetro de efectos sonoros en la propuesta de subtitulación para niños sordos.

Asimismo, en la sección Activarte al realizar los ejercicios junto con Alejandra, se escuchan los diferentes sonidos de inhalación y exhalación, los cuales se han subtulado como se muestra en la figura anterior, siguiendo el parámetro de subtitulación de efectos sonoros de la norma UNE 153010.

Figura 15

Parámetros de SPS : Código lingüístico



Nota: Esta figura muestra la aplicación del parámetro de código lingüístico en la propuesta de subtitulación para niños sordos.

Por su parte, al aplicar el parámetro de código lingüístico se utilizó un lenguaje claro, sencillo y de fácil comprensión, respetando la estructura de S+V+O, todo ello para facilitar la lectura y comprensión del subtítulo por parte del público infantil sordo tal como lo dispone Tamayo (2015) en su propuesta y respetando los criterios gramaticales y ortográficos de la RAE.

Con respecto al tercer objetivo específico, se encontró a la técnica de compresión como la más utilizada en la propuesta de SPS adaptada para el público infantil sordo, seguido de la reformulación, la especificación y la omisión, respectivamente. Por otro lado, la transposición tuvo un uso ocasional en algunos subtítulos y la reducción presentó uso casi nulo, debido a que las técnicas ya mencionadas implican una reducción parcial en todos los aspectos.

Tabla 1

Técnicas de traducción en la propuesta de subtitulación para niños sordos: Compresión

SUBTÍTULO N.º	TEXTO DE DIÁLOGO SELECCIONADO	PROPUESTA DE SPS
29	Para comenzar, vamos a tomar aire mientras subimos los brazos.	Tomamos aire mientras subimos los brazos.
161	Está bien, leer el título es lo primero que hay que hacer para familiarizarnos con un texto nuevo.	Muy bien, el título ayuda a familiarizarse con un texto nuevo.
225	Por ejemplo, los sismos, las alertas de tsunami cuando se registró un terremoto en otro lugar, las inundaciones y	Por ejemplo, los sismos, las inundaciones, las sequías, el fenómeno del Niño y la Niña.

sequías que tú ya mencionaste y por último, el fenómeno del Niño y la Niña.

Nota: Esta tabla muestra los resultados relacionados a la técnica de compresión en la propuesta de subtitulación para niños sordos.

En el subtítulo 29, se puede apreciar cómo se ha sintetizado el texto del diálogo seleccionado simplificándolo de modo que tenga una connotación directa y reduciendo al mismo tiempo el número de caracteres. Tal como Martí (2006) lo indica en su taxonomía de técnicas de traducción audiovisual, la compresión permite resumir las ideas o elementos lingüísticos para ofrecer una mayor comprensión por parte del público en cuestión, y hace hincapié en que es una de las técnicas más utilizadas en la subtitulación, lo cual es una realidad. En este caso, tanto el subtítulo 29, 161 y 225 presentan bastante carga informativa, por ello, la compresión ha permitido sintetizar toda esa información en un segmento pequeño teniendo en cuenta el público al que va dirigida la presente propuesta de SPS, los niños sordos.

Tabla 2

Técnicas de traducción en la propuesta de subtitulación para niños sordos: Reformulación

SUBTÍTULO N.º	TEXTO DE DIÁLOGO SELECCIONADO	PROPUESTA DE SPS
73	Ahora, solo nos vamos a enfocar en los brazos.	Ahora, trabajaremos solo brazos.
142	Para conocer lo que es un texto discontinuo, veamos la siguiente imagen.	Veamos esta imagen para conocer el texto discontinuo.
166	Ahora viendo este mapa, ¿cuál creen que es su propósito?	Entonces, ¿cuál creen que es el propósito de este mapa?

Nota: Esta tabla muestra los resultados relacionados a la técnica de reformulación en la propuesta de subtitulación para niños sordos.

En estos subtítulos se muestra claramente la forma que se le puede dar un texto si se cambia el orden de la sintaxis o usando otros términos que funcionan muy bien para darle comprensibilidad a un enunciado que es cómo funciona la reformulación, en el subtítulo 166, se anticipa con un enunciado y luego se hace la pregunta, pero se reformulado agregando dicho enunciado dentro de la pregunta directamente, lo cual no significó ningún cambio de sentido en lo que se deseaba transmitir.

Tabla 3

Técnicas de traducción en la propuesta de subtitulación para niños sordos: Especificación

SUBTÍTULO N.º	TEXTO DE DIÁLOGO SELECCIONADO	PROPUESTA DE SPS
1		(Rugido)
30		(Inhalación)
120		(Agua de la regadera)

Nota: Esta tabla muestra los resultados relacionados a la técnica de especificación en la propuesta de subtitulación para niños sordos.

En este caso, la técnica de especificación se utilizó al subtitular los efectos sonoros de la propuesta de SPS adaptada para el público infantil sordo, ya que al no haber un texto o diálogo que indique la acción, se debe especificar o dar cuenta de lo que sucede en pantalla de forma descrita.

Tabla 4

Técnicas de traducción en la propuesta de subtitulación para niños sordos: Omisión

SUBTÍTULO N.º	TEXTO DE DIÁLOGO SELECCIONADO	PROPUESTA DE SPS
23	Y <u>ahora</u> , también a Kuwi	Y también a Kuwi.

184	<u>Es al Norte</u> , la parte de la Costa que no es tan flaquita.	Está en la parte de la Costa que no es tan flaquita.
230	Hola, chicos y chicas. Ya estamos de vuelta <u>en el mágico mundo de DKO</u> .	Hola, chicos y chicas. Ya estamos de vuelta.

Nota: Esta tabla muestra los resultados relacionados a la técnica de omisión en la propuesta de subtítulos para niños sordos.

La parte subrayada indica la información omitida, en el subtítulo 23 el término “ahora” es claramente irrelevante y al obviarlo el sentido del mensaje sigue siendo el mismo; sin embargo, en el subtítulo 184 se ha excluido la información dado que ya se había mencionado en un subtítulo anterior, de modo que se sobreentendía.

Por otra parte, el caso del subtítulo 230 es claramente obvio, si Kuwi en el segmento anterior ya había mencionado que se encontraban en el mágico mundo de DKO, se entendía igual que ya estaban de regreso después del corte comercial. Sin duda, esta técnica facilita mucho el poder condensar información que ya se conoce o se sobreentiende, de modo que el público infantil sordo logre comprender muy bien lo que está sucediendo en escena.

Tabla 5

Técnicas de traducción en la propuesta de subtítulos para niños sordos: Transposición

SUBTÍTULO N.º	TEXTO DE DIÁLOGO SELECCIONADO	PROPUESTA DE SPS
52	Empezamos con las piernas juntas.	Juntamos las piernas.
118	Así como cuidamos nuestro cuerpo dándole movimiento y luego hidratándolo.	Así como cuidamos nuestro cuerpo, con movimiento e hidratación

203 ¿Qué más podemos ¿Qué más podemos descubrir
descubrir aparte de que el aparte de la cercanía del mar?
mar está cerca?

Nota: Esta tabla muestra los resultados relacionados a la técnica de comprensión en la propuesta de subtitulación para niños sordos.

En estos subtítulos se evidencia el cambio de categoría gramatical que implica la técnica de la transposición. Por ejemplo, en el subtítulo 52 tenemos que la palabra “juntas” en el diálogo original está en forma de adjetivo y se transformó al verbo “juntamos” en la propuesta de SPS. Asimismo, en el subtítulo 118 vemos al verbo “hidratándolo” que cambia a sustantivo “hidratación” dentro de nuestra propuesta de SPS. En el caso del subtítulo 203, “cerca” funciona como adjetivo en el diálogo original, pero en la propuesta se cambió al sustantivo “cercanía” para poder condensar la información en cuestión y lograr que se comprenda mejor.

Si bien se trata de una subtitulación intralingüística, es decir, en un mismo idioma, en este caso el español; estas técnicas de traducción audiovisual han sido de gran ayuda para condensar la gran carga informativa que el programa “Aprendo en casa” presenta y lograr el objetivo general de la presente investigación.

V. CONCLUSIONES

El objetivo general de la presente investigación fue proponer la subtitulación del material audiovisual de la estrategia “Aprendo en casa” para niños sordos en la televisión peruana, de modo que se logró un corpus de 334 subtítulos intralingüísticos con ayuda del programa de subtitulación Aegisub a partir de 22:53 minutos del episodio referente al tema “El fenómeno del Niño y los textos discontinuos” dirigido a los niños de 5to. y 6to. Grado de Primaria.

Con respecto al primer objetivo específico, se identificaron seis parámetros de la SPS para niños sordos tomando como base la normativa española UNE 153010 junto con el modelo de Tamayo (2015), estos fueron: el formato y posicionamiento, la identificación de personajes, las convenciones ortotipográficas, el parámetro de código paralingüístico, los efectos sonoros y el parámetro de código lingüístico.

Con respecto al segundo objetivo específico, se aplicaron los parámetros establecidos para crear la propuesta de subtitulación para niños sordos en el programa Aegisub, teniendo en cuenta cada especificación de dicho parámetro y la finalidad de la propuesta.

Con respecto al tercer objetivo específico, las técnicas de traducción más utilizadas en la propuesta de SPS adaptada para público infantil sordo fueron la compresión, la reformulación, la especificación, la omisión y la transposición, respectivamente.

VI. RECOMENDACIONES

Se recomienda a las instituciones públicas y privadas, iniciando por las instituciones del Gobierno, en este caso el Ministerio de Educación a integrar los diferentes servicios accesibles dentro de sus estrategias tales como el caso de “Aprendo en Casa”, no solo el formato de Lengua de Señas, sino también la subtitulación para sordos tal como la ley lo indica, ya que es una necesidad el poder acceder a tales contenidos educativos sin ninguna dificultad y a la preferencia del usuario.

A los futuros investigadores, se les recomienda realizar estudios enfocados en la traducción audiovisual accesible, en particular, en el campo de la SPS para el público infantil sordo, debido a la escasa información que se tiene de esta temática en nuestro país.

Asimismo, para futuras investigaciones se recomienda abordar esta misma problemática, pero con enfoques diversos como el mixto o el cuantitativo, ya que con los instrumentos de ambas se podría aportar nuevos conocimientos a este tipo de traducción audiovisual accesible que es relativamente nueva y que puede significar un nuevo mercado laboral para futuros traductores audiovisuales.

A los docentes, estudiantes y egresados de la carrera profesional de Traducción e Interpretación, se les recomienda incorporarse en talleres y cursos de especialización sobre las modalidades de Traducción Audiovisual accesible, con el fin de consolidar tanto los conocimientos lingüísticos como técnicos que requiere esta práctica y promover una cultura accesible en nuestro país, dado que se cuenta con escasos productos audiovisuales en este ámbito, lo cual dificulta que las personas con alguna discapacidad sensorial disfruten del mundo del entretenimiento, como es el caso de muchos niños sordos en el Perú.

REFERENCIAS

- Alba Rodríguez, T. (2014). Traducción audiovisual accesible a personas con discapacidad intelectual mediante el uso de subtítulos adaptados. *Estudios de traducción*, (4), 199-209.
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4801119>
- AENOR (2012). *Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva*. NORMA UNE 153010. Madrid: AENOR.
- Carmona, D. O. (2013). Avance de la traducción audiovisual: Desde los inicios hasta la era digital. *Mutatis Mutandis*, 6(2), 297–320.
- Carreras, G (2008). *La explicitación en el subtitulado de películas: teorías, propuesta metodológica y aplicación práctica*. [Tesina de III Máster en Traducción Audiovisual, Subtitulado para Sordos y Audiodescripción].
https://accedacris.ulpgc.es/bitstream/10553/4065/2/0557055_00000_0000.pdf
- Chaume, F. (2000) “Aspectos profesionales de la traducción audiovisual”. En D. Kelly (ed.) *La traducción y la interpretación en España hoy: Perspectivas profesionales*. Granada: Comares, pp. 47-83.
- Consejo Nacional para la Integración de la Persona con Discapacidad (2016). *Informe Temático N° 5 “Situación de las Personas con Discapacidad Auditiva en el Perú”*, Editorial Sub Dirección de Investigación Dirección de Investigación y Registro CONADIS, https://www.tiemporeal.com.pe/wp-content/uploads/2018/03/version_1_AuditivaJP.pdf
- Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad. Artículo 30. 13 de diciembre de 2006.
- Cuéllar, C. (2016). El subtitulado para sordos en España y Alemania: estudio comparado de los marcos normativos y la formación universitaria. *Revista Española de Discapacidad*, 4 (2), 143-162.
https://www.cedd.net/redis/index.php/redis/article/view/215/pdf_52

- Díaz Cintas, J. (2014). La accesibilidad a los medios de comunicación audiovisual a través del subtítulo y de la audiodescripción. *Océánide*, 24. http://cvc.cervantes.es/LENGUA/esletra/pdf/04/020_diaz.pdf
- Gómez, M. (2015). La accesibilidad al medio audiovisual para personas sordas: Estudio de caso de TVE, *Miguel Hernández Communication Journal*, (6), 5-28. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4962626>
- González, C. (2017). Situación de la audiodescripción y la subtitulación para personas con discapacidad auditiva en Chile. *Contextos: Estudios de humanidades y ciencias sociales*, (38), 149-162. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7277629>
- Hurtado, A. (2008) *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. (4.a ed.) Madrid, España: Cátedra.
- Hernández R.; Fernández, C. & Baptista, P. (2004). *Metodología de la investigación* (6a. ed.). México D.F: McGraw-Hill.
- Mas, M. B. (2017). *Cumplimiento de la Norma UNE (AENOR, 2012) en el subtítulo para sordos de la película peruana Juliana, año 2017*. Piura.
- Ministerio de Economía y Finanzas. (2021). Clasificador Económico de Gastos para el Año Fiscal 2021. <https://www.mef.gob.pe/es/clasificadores-presupuestarios>
- Moreno, P. (2012). Capítulo III: Metodología de la Investigación. *El Profesorado de E.F. y Las Competencias Básicas En TIC*, 175–200. https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/8917/Capitulo_III_Marco_Metodologico.pdf
- Narváez, I. C., & Ruiz, E. S. (2019). Sous-titrage créatif pour enfants sourds et malentendants : les contes au cinéma. *Palimpsestes*, 32, 203–222. <https://doi.org/10.4000/palimpsestes.3635>

- Orero, P., Pereira, A. & Utray, F. (2007) "Visión histórica de la accesibilidad en los medios en España", 31-43 en *Trans, Revista de Traductología* 11. http://www.trans.uma.es/pdf/Trans_11/T.31-43OreroPereiraUtray.pdf
- Organización Mundial de la Salud (2 de marzo de 2021). *Sordera y pérdida de la audición*. <https://www.who.int/es/news-room/fact-sheets/detail/deafness-and-hearing-loss>
- Pulido, M. (2015). Ceremonial y protocolo: Métodos y técnicas de investigación científica. *Opcion*, 31, 1137–1156.
- Rodríguez, A., & Pérez, A. (2017). Métodos científicos de indagación y de construcción del conocimiento. *Revista EAN*, 82, 179–200. <https://bit.ly/3dSwqX0>
- Ruiz, E. S., & Narvárez, I. C. (2016). Propuesta de subtítulo para personas sordas y personas con discapacidad auditiva de la serie the big bang theory. *Tonos Digital*, 31, 23–24.
- Salgado, A. (2007). Investigación cualitativa: diseños, evaluación del rigor metodológico Y retos. *Liberabit*, 13(2006), 71–78.
- Talaván, N. (2013). *La subtitulación en el aprendizaje de lenguas extranjeras*. España: Octaedro.
- Tamayo, A. (2015). Estudio descriptivo y experimental de la subtitulación en TV para niños sordos. Una propuesta alternativa. [Tesis Doctoral, Universitat Jaume I. <http://www.tesisenred.net/handle/10803/353962>
- Tamayo, A. (2016). Aspectos formales en la SPS televisiva para niños: un estudio descriptivo. *Estudios de traducción*, 6, 109-128. Recuperado de: <http://revistas.ucm.es/index.php/ESTR/article/view/53007/48660>
- Tamayo, A. (2016). Subtitling for the deaf and the hard-of-hearing-A learning-service approach at the audiovisual translation classroom. *Ikala*, 21(3), 327–342. <https://doi.org/10.17533/udea.ikala.v21n03a06>

- Tamayo, A., & Chaume, F. (2017). Subtitling for d/deaf and hard-of-hearing children: Current practices and new possibilities to enhance language development. *Brain Sciences*, 7(7). <https://doi.org/10.3390/brainsci7070075>
- Tamayo, M. (2009). *El proceso de la investigación científica*. México: Limusa.
- Tor-Carroggio, I. & Rovira-Esteva, S. (2019). Comunicación audiovisual y servicios de accesibilidad ofrecidos por las televisiones que emiten en catalán para las personas con pérdida de audición. *Revista Mediterránea de Comunicación/Mediterranean Journal of Communication*, 10(2), 243-256. <http://eds.a.ebscohost.com/eds/pdfviewer/pdfviewer?vid=22&sid=6ed874a5-9c33-4c97-ac24-045a58322268%40sdc-v-sessmgr01>
- Tsaousi, A. (2018). El disfrute de la experiencia audiovisual por personas sordas y con diversidad auditiva: la representación visual de los efectos sonoros. *Anuario Electrónico de Estudios en Comunicación Social "Disertaciones"*, 11(1), 110-126. <http://dx.doi.org/10.12804/revistas.urosario.edu.co/disertaciones/a.4982>
- Viorato, N. & Reyes, V. (2019). La ética en la investigación cualitativa. *Cuidarte*, 8(16), 35-43. <http://dx.doi.org/10.22201/fesi.23958979e.2019.8.16.70389>
- Zárate, S. (2014). *Subtitling for deaf children - Granting accessibility to audiovisual programmes in an educational way (PhD thesis)*. 385. http://discovery.ucl.ac.uk/1455707/1/Thesis_Soledad_Zarate.pdf

ANEXOS

Anexo 1.

MATRIZ DE CATEGORIZACIÓN

PROBLEMA	OBJETIVOS	CATEGORÍAS	SUBCATEGORÍAS
<p>¿De qué manera debe subtitularse el material audiovisual de la estrategia “Aprendo en casa” para el público infantil sordo en la televisión peruana?</p>	<p>Objetivo general: Proponer la subtitulación del material audiovisual de la estrategia “Aprendo en casa” para niños sordos en la televisión peruana.</p> <p>Objetivos específicos:</p> <p>Identificar los parámetros de la SPS accesible para niños en la propuesta de SPS tomando como base la normativa española UNE 153010 junto con el modelo de Tamayo (2015).</p> <p>Aplicar los parámetros de la SPS para niños sordos en la propuesta de SPS.</p> <p>Determinar las técnicas de traducción en la propuesta de SPS adaptada para público infantil sordo.</p>	<p>Parámetros de SPS accesible. (AENOR, 2012 y Tamayo, 2015)</p>	<p>Formato y posicionamiento.</p> <p>Identificación de personajes.</p> <p>Convenciones ortotipográficas</p> <p>Código paralingüístico.</p> <p>Efectos sonoros.</p> <p>Código lingüístico.</p>
		<p>Técnicas de traducción en TAV. (Marti, 2006 y Tamayo 2015)</p>	<p>Omisión</p> <p>Reducción</p> <p>Compresión</p> <p>Transposición</p> <p>Especificación</p> <p>Reformulación</p>

Anexo 2.

PROPUESTA DE SPS PARA PÚBLICO INFANTIL SORDO

FECHA DE EMISIÓN	ÁREA Y TEMA	LINK DEL VIDEO	PROPUESTA DE SPS
10/08/21	Ciencia y Tecnología, Educación Física (Activarte) El fenómeno del Niño y los textos discontinuos	https://youtu.be/i6wYK5-yBiw	https://drive.google.com/drive/folders/1YzA8nDECHJLqFSHwwvtyvIrfe9jmrVlk?usp=sharing

Anexo 3. Instrumento de recolección de datos

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)		Inicio	
		Final	
Texto de diálogo seleccionado			
Propuesta de SPS			
PARÁMETROS REQUERIDOS		TÉCNICAS REQUERIDAS	
CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento		Omisión	
Identificación de personajes		Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico		Reformulación	
		Otras:	

Anexo 4. Validaciones del instrumento de recolección de datos

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

- I. DATOS GENERALES**
- 1.1. Nombres y Apellidos del experto : Mariño Zegarra,
Angela Pamela
- 1.2. Grado académico : Magíster
- 1.3. Cargo e institución donde labora : Gerente Titular.
PMZ Translation Services
- 1.4. Nombre del instrumento a validar : Ficha de análisis

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. PERTINENCIA	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. EFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

V. OBSERVACIONES:

Lima, 05 de julio de 2021



Firma del experto

DNI: 41859832

Teléfono: 987-203946

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

1.1. Nombres y Apellidos del experto: Juan Carlos Arrieta Jarifo
 1.2. Grado académico: Magíster
 1.3. Cargo e institución donde labora: Docente de la Universidad César Vallejo
 1.4. Nombre del instrumento a validar: Ficha de análisis

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	✓	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		✓
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.	✓	
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Si

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:


18

V. OBSERVACIONES:

- En el objetivo general debe colocarse "público infantil" tal y como aparece en su problemática.
 - Falta la subcategoría "Reducción" en su ficha.

(Lugar y fecha de validación)

Lima, 01 de julio de 2021



Firma del experto

DNI:40.580702.....
 Teléfono:991633642.....

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Nombres y Apellidos del experto: Paola Miranda Castillo
1.2. Grado académico: Magister
1.3. Cargo e institución donde labora: Universidad César Vallejo- Piura
1.4. Nombre del instrumento a validar: Ficha de análisis

ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		x
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		x
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		x
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		x
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.	x	
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		x
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.	X	
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		x
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		x
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		x

II. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

III. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

16

IV. OBSERVACIONES:

Piura, 06 de octubre de 2021



Firma del experto
DNI: 45214905
Teléfono: 975288688

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 01

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:00:07.72
	Final	0:00:09.58

Texto de diálogo seleccionado

Propuesta de SPS

(Rugido)

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento		Omisión	
Identificación de personajes		Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros	Efecto sonoro sustantivado en la parte superior derecha de la pantalla, en minúscula con inicial mayúscula y entre paréntesis, de color azul y en caja de subtítulo color blanco.	Especificación	Se da cuenta del sonido en pantalla, lo cual implica una acción descrita y especificada.
Código lingüístico		Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 02

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:00:09.72
	Final	0:00:16.51

Texto de diálogo seleccionado

Niñas y niños, bienvenidos al mundo mágico de DKO.

Propuesta de SPS

¡Niñas y niños!

Sean bienvenidos al mundo mágico de DKO.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Color blanco para DKO, que es el leopardo que aparece en ciertas ocasiones solamente.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje sencillo.	Reformulación	En lugar de “bienvenidas y bienvenidos”, se optó por utilizar “sean bienvenidos”, ya que se sabe a quienes se está haciendo referencia y se adapta muy bien.
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 03

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:00:17.63
	Final	0:00:19.88

Texto de diálogo seleccionado

Hola, amigos y amigas que nos ven desde casa.

Propuesta de SPS

Hola, amigos y amigas que nos ven desde casa.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Color amarillo para Jazmin, la presentadora del programa.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 04

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:00:20.01
	Final	0:00:23.08

Texto de diálogo seleccionado

Ya estamos en el mágico mundo de DKO.

Propuesta de SPS

Ya estamos en el mágico mundo de DKO.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede el máximo de 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Color verde para Kuwitamin, el presentador del programa.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 05

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:00:23.53
	Final	0:00:25.64

Texto de diálogo seleccionado

Un programa de "Aprendo en Casa".

Propuesta de SPS

Un programa de "Aprendo en Casa".

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede el máximo de 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Jazmin, color amarillo.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje sencillo, se respetan las reglas de la RAE.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 06

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:00:25.64
	Final	0:00:30.24

Texto de diálogo seleccionado

Una iniciativa del Ministerio de Educación para crear aprendizajes de manera divertida.

Propuesta de SPS

Una iniciativa del Ministerio de Educación
para aprender de forma divertida.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Jazmin, color amarillo.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje simple.	Reformulación	En lugar de “crear aprendizajes de manera divertida”, se optó por reformular la oración y cambiarla por “aprender de forma divertida”.
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 07

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:00:30.33
	Final	0:00:38.40

Texto de diálogo seleccionado

Conocer cosas nuevas es muy divertido, pero me he dado cuenta con ustedes que cuando aprendes con más personas es mucho más divertido.

Propuesta de SPS

(EMOCIONADO) Conocer cosas nuevas es muy divertido,
pero lo es más cuando aprendo con más personas.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas de subtítulo centrados en la parte inferior, no se exceden los 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Kuwitamin, color verde.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	Dada la carga de diálogo, se sintetizó el diálogo sin cambiar el sentido.
Código paralingüístico	Emoción entre paréntesis y en mayúsculas.	Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 08

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS			
TCR (Time Code Reading)		Inicio	0:00:38.40
		Final	0:00:45.32
Texto de diálogo seleccionado			
Sí, Kuwi. Por eso les recomiendo invitar a quienes viven en casa con ustedes a unirse a este programa.			
Propuesta de SPS			
Sí, Kuwi. Por eso, inviten a todos los que viven con ustedes en casa a ver este programa.			
PARÁMETROS REQUERIDOS		TÉCNICAS REQUERIDAS	
CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas de subtítulo centrados en la parte inferior, no se exceden los 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Jazmin, color amarillo.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	Síntesis del diálogo, en lugar de “les recomiendo invitar” directamente se optó por “inviten”.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 09

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:00:45.50
	Final	0:00:53.92

Texto de diálogo seleccionado

Mmmmm, sabes Jazmin estuve pensando que tener amigas y amigos me ayuda a aprender cosas nuevas.

Propuesta de SPS

(PENSATIVO) Jazmin, tener amigos y amigas
me ayuda a aprender cosas nuevas.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas de subtítulo centrados en la parte inferior, no se exceden los 37 caracteres por línea.	Omisión	El diálogo era muy redundante y se optó por usar etiqueta para la información paralingüística, de modo que se omite la parte en la que menciona que estaba pensando.
Identificación de personajes	Kuwi, color verde.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico	Emoción en mayúsculas y entre paréntesis.	Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 10

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS			
TCR (Time Code Reading)		Inicio	0:00:53.92
		Final	0:01:02.81
Texto de diálogo seleccionado			
Es cierto, ahora me vas a enseñar a contactarme con el árbol de la información y yo te enseñaré sobre la vida de las personas en Perú.			
Propuesta de SPS			
¡Exacto! Vamos con el árbol de la información y te enseño sobre la vida en Perú.			
PARÁMETROS REQUERIDOS		TÉCNICAS REQUERIDAS	
CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas de subtítulo centrados en la parte inferior, no se exceden los 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Jazmin, color amarillo.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	Síntesis de dialogo debido a su gran carga de información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 11

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:01:02.81
	Final	0:01:06.89

Texto de diálogo seleccionado

¡Qué bien! Porque me encantaría saber más sobre Carmen, Laura y Juan.

Propuesta de SPS

(ENTUSIASMADO) ¡Que bien! Estoy feliz
de saber más sobre Laura, Carmen y Juan.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas de subtítulo centrados en la parte inferior, no se exceden los 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Kuwitamin, color verde.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico	Emoción en mayúsculas y entre paréntesis.	Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	Se les da otra forma a los elementos lingüísticos para facilitar su comprensión.
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 12

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:01:06.89
	Final	0:01:10.56

Texto de diálogo seleccionado

Ellos nos van a enseñar muchas cosas sobre los lugares en donde viven.

Propuesta de SPS

Ellos nos van a enseñar mucho
sobre los lugares en donde viven.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas de subtítulo centrados en la parte inferior, no se exceden los 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Jazmin, color amarillo.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	Síntesis de información, " muchas cosas" por "mucho".
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 13

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:01:10.56
	Final	0:01:13.04

Texto de diálogo seleccionado

Ya verás, va a ser muy divertido.

Propuesta de SPS

(ENTUSIASMADA) ¡Ya verás!

Será muy divertido.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas de subtítulo centrados en la parte inferior, no se exceden los 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Jazmin, color amarillo.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	Se sintetizó el dialogo, “va a ser” “por “será”.
Código paralingüístico	Emoción en mayúsculas y entre paréntesis.	Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 14

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS			
TCR (Time Code Reading)		Inicio	0:01:13.04
		Final	0:01:23.44
Texto de diálogo seleccionado			
Así es, Jazmin. Además, con distintas maestras y maestros del Perú me he contactado.			
Propuesta de SPS			
Así es, Jazmín. También contacté distintos maestros y maestras del Perú.			
PARÁMETROS REQUERIDOS		TÉCNICAS REQUERIDAS	
CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas de subtítulo centrados en la parte inferior, no se exceden los 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	DKO, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo	Reformulación	Se cambió la forma del diálogo sin cambiar el sentido.
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 15

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:01:23.44
	Final	0:01:28.41

Texto de diálogo seleccionado

Para que parte de nuestro equipo puedan formar.

Propuesta de SPS

Ellos podrán formar parte de nuestro equipo.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no se exceden los 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	DKO, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	Se cambió el orden de algunos elementos sin cambiar el sentido.
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 16

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:01:28.44
	Final	0:01:31.84

Texto de diálogo seleccionado

Guau, DKO. Eso sería increíble.

Propuesta de SPS

(ENTUSIASMADA) ¡Guau, DKO!

Eso sería increíble.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas de subtítulo centrados en la parte inferior, no se exceden los 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Jazmin, color amarillo.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico	Emoción en mayúsculas y entre paréntesis.	Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 17

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:01:31.84
	Final	0:01:36.11

Texto de diálogo seleccionado

Yo aprovecharé para darle la bienvenida a Carmen, Laura y Juan.

Propuesta de SPS

Ahora,
le doy la bienvenida a Carmen, Laura y Juan.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas de subtítulo centrados en la parte inferior, no se exceden los 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Jazmin, color amarillo.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	Síntesis del diálogo.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 18

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:01:31.84
	Final	0:01:36.11

Texto de diálogo seleccionado

Propuesta de SPS

(Llamada entrante)

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento		Omisión	
Identificación de personajes		Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros	Efecto sonoro sustantivado en la parte superior derecha de la pantalla, en minúscula con inicial mayúscula y entre paréntesis, de color azul y en caja de subtítulo color blanco.	Especificación	Se da cuenta del sonido en pantalla, lo cual implica una acción descrita y especificada, en este caso, el sonido de la llamada entrante.
Código lingüístico		Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 19

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:01:38.11
	Final	0:01:40.11

Texto de diálogo seleccionado

¡Hola, Carmen, Laura y Juan!

Propuesta de SPS

¡Hola, Carmen, Laura y Juan!

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Kuwitamin, color verde.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje sencillo y claro.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 20

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)		Inicio	0:01:40.19
		Final	0:01:41.61
Texto de diálogo seleccionado			
¡Hola!			
Propuesta de SPS			
¡Hola!			
PARÁMETROS REQUERIDOS		TÉCNICAS REQUERIDAS	
CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Juan, estudiante invitado, color cian.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 21

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:01:48.72
	Final	0:01:49.93

Texto de diálogo seleccionado

¿Cómo están?

Propuesta de SPS

¿Cómo están?

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Jazmin, color amarillo.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 22

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)		Inicio	0:01:49.93
		Final	0:01:53.84
Texto de diálogo seleccionado			
Estoy feliz de conocer el mágico mundo de DKO.			
Propuesta de SPS			
Estoy feliz de conocer el mágico mundo de DKO.			
PARÁMETROS REQUERIDOS		TÉCNICAS REQUERIDAS	
CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Laura, estudiante invitada, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 23

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:01:53.84
	Final	0:01:56.28

Texto de diálogo seleccionado

Y ahora, también a Kuwi.

Propuesta de SPS

Y también a Kuwi.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	Se obvió información claramente irrelevante.
Identificación de personajes	Laura, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 24

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:01:56.35
	Final	0:01:59.00

Texto de diálogo seleccionado

¡Qué genial! Yo los veía siempre.

Propuesta de SPS

¡Genial! Yo siempre los veía.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Carmen, estudiante invitada, color magenta.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	Se sintetizó la información para una mejor comprensión.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 25

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:01:59.00
	Final	0:02:01.24

Texto de diálogo seleccionado

Y ahora puedo conversar con DKO.

Propuesta de SPS

Y ahora puedo conversar con DKO.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Carmen, color magenta.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 26

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:02:01.24
	Final	0:02:04.20

Texto de diálogo seleccionado

¡Qué emocionante es estar cada día con ustedes!

Propuesta de SPS

Es emocionante estar cada día con ustedes.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Juan, color cian.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	Se cambió la forma del diálogo sin quitarle sentido.
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 27

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:02:04.20
	Final	0:02:06.20

Texto de diálogo seleccionado

Contento también estoy de amigas y amigos nuevos tener.

Propuesta de SPS

Yo también estoy contento de conocerlos

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	DKO, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	Se cambió la forma del diálogo sin alterar el sentido.
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 28

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS			
TCR (Time Code Reading)		Inicio	0:02:52.32
		Final	0:02:56.86
Texto de diálogo seleccionado			
Hola, soy Alejandra y hoy vamos a entrenar nuestra coordinación.			
Propuesta de SPS			
Hola, soy Alejandra y hoy entrenaremos nuestra coordinación			
PARÁMETROS REQUERIDOS		TÉCNICAS REQUERIDAS	
CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Alejandra, encargada de la sección Activarte, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	Se sintetizó la información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 29

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:02:57.63
	Final	0:03:01.29

Texto de diálogo seleccionado

Para comenzar, vamos a tomar aire mientras subimos los brazos.

Propuesta de SPS

Tomamos aire mientras subimos los brazos.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Alejandra, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	Se sintetizó la información del diálogo original.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 30

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:03:01.29
	Final	0:03:02.84

Texto de diálogo seleccionado

Propuesta de SPS

(Inhalación)

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento		Omisión	
Identificación de personajes		Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros	Efecto sonoro sustantivado en la parte superior derecha de la pantalla, en minúscula con inicial mayúscula y entre paréntesis, de color azul y en caja de subtítulo color blanco.	Especificación	Se da cuenta del sonido en pantalla, lo cual implica una acción descrita y especificada, en este caso, el sonido de la inhalación.
Código lingüístico		Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 31

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:03:02.84
	Final	0:03:04.40

Texto de diálogo seleccionado

Ahora botamos el aire.

Propuesta de SPS

Botamos el aire.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Alejandra, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	Se sintetizó la información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 32

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:03:04.40
	Final	0:03:05.10

Texto de diálogo seleccionado

Propuesta de SPS

(Exhalación)

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento		Omisión	
Identificación de personajes		Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros	Efecto sonoro sustantivado en la parte superior derecha de la pantalla, en minúscula con inicial mayúscula y entre paréntesis, de color azul y en caja de subtítulo color blanco.	Especificación	Se da cuenta del sonido en pantalla, lo cual implica una acción descrita y especificada, en este caso, el sonido de la exhalación.
Código lingüístico		Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 33

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:03:05.10
	Final	0:03:06.43

Texto de diálogo seleccionado

Y bajamos los brazos.

Propuesta de SPS

Y bajamos los brazos.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Alejandra, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 34

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:03:06.43
	Final	0:03:09.66

Texto de diálogo seleccionado

Vamos a hacerlo una vez más, pero flexionando las piernas.

Propuesta de SPS

Ahora, una vez más, doblando las piernas.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Alejandra, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	Se cambió la forma del contenido del diálogo, pero transmitiendo el mismo mensaje.
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 35

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:03:09.66
	Final	0:03:11.58

Texto de diálogo seleccionado

Propuesta de SPS

(Inhalación)

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento		Omisión	
Identificación de personajes		Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros	Efecto sonoro sustantivado en la parte superior derecha de la pantalla, en minúscula con inicial mayúscula y entre paréntesis, de color azul y en caja de subtítulo color blanco.	Especificación	Se da cuenta del sonido en pantalla, lo cual implica una acción descrita y especificada, en este caso, el sonido de la inhalación.
Código lingüístico		Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 36

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:03:11.58
	Final	0:03:13.58

Texto de diálogo seleccionado

Propuesta de SPS

(Exhalación)

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento		Omisión	
Identificación de personajes		Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros	Efecto sonoro sustantivado en la parte superior derecha de la pantalla, en minúscula con inicial mayúscula y entre paréntesis, de color azul y en caja de subtítulo color blanco.	Especificación	Se da cuenta del sonido en pantalla, lo cual implica una acción descrita y especificada, en este caso, el sonido de la exhalación.
Código lingüístico		Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 37

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:03:13.84	
	Final	0:03:15.66	
Texto de diálogo seleccionado			
¡Eso es! Repetimos una vez más.			
Propuesta de SPS			
¡Así se hace! Repetimos una vez más.			
PARÁMETROS REQUERIDOS		TÉCNICAS REQUERIDAS	
CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Alejandra, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	Se le dio una forma distinta al diálogo sin cambiar su sentido.
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 38

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:03:15.66
	Final	0:03:17.71

Texto de diálogo seleccionado

Propuesta de SPS

(Inhalación)

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento		Omisión	
Identificación de personajes		Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros	Efecto sonoro sustantivado en la parte superior derecha de la pantalla, en minúscula con inicial mayúscula y entre paréntesis, de color azul y en caja de subtítulo color blanco.	Especificación	Se da cuenta del sonido en pantalla, lo cual implica una acción descrita y especificada, en este caso, el sonido de la inhalación.
Código lingüístico		Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 39

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:03:17.71
	Final	0:03:19.71

Texto de diálogo seleccionado

Propuesta de SPS

(Exhalación)

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento		Omisión	
Identificación de personajes		Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros	Efecto sonoro sustantivado en la parte superior derecha de la pantalla, en minúscula con inicial mayúscula y entre paréntesis, de color azul y en caja de subtítulo color blanco.	Especificación	Se da cuenta del sonido en pantalla, lo cual implica una acción descrita y especificada, en este caso, el sonido de la exhalación.
Código lingüístico		Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 40

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)		Inicio	0:03:19.71
		Final	0:03:24.06
Texto de diálogo seleccionado			
¡Muy bien! Estiramos los brazos hacia adelante y vamos a rotar muñecas.			
Propuesta de SPS			
¡Muy bien! Estiramos los brazos hacia adelante y rotamos muñecas.			
PARÁMETROS REQUERIDOS		TÉCNICAS REQUERIDAS	
CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Alejandra, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	Se sintetizó la información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 41

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:03:24.35
	Final	0:03:26.38

Texto de diálogo seleccionado

Propuesta de SPS

(Movimiento de muñecas)

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento		Omisión	
Identificación de personajes		Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros	Efecto sonoro sustantivado en la parte superior derecha de la pantalla, en minúscula con inicial mayúscula y entre paréntesis, de color azul y en caja de subtítulo color blanco.	Especificación	Se da cuenta del sonido en pantalla, lo cual implica una acción descrita y especificada, en este caso, el sonido que hace Alejandra al mover las muñecas.
Código lingüístico		Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 42

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:03:26.52
	Final	0:03:28.80

Texto de diálogo seleccionado

Y ahora hacia dentro.

Propuesta de SPS

Y ahora hacia dentro.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Alejandra, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 43

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:03:28.94
	Final	0:03:30.94

Texto de diálogo seleccionado

¡Muy bien!

Propuesta de SPS

¡Muy bien!

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Alejandra, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 44

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:03:30.94
	Final	0:03:32.73

Texto de diálogo seleccionado

Estiramos el brazo derecho.

Propuesta de SPS

Estiramos el brazo derecho.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Alejandra, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 45

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:03:32.73
	Final	0:03:34.73

Texto de diálogo seleccionado

A un lado.

Propuesta de SPS

A un lado.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Alejandra, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 46

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:03:35.63
	Final	0:03:37.61

Texto de diálogo seleccionado

Y ahora el izquierdo.

Propuesta de SPS

Y ahora el izquierdo.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Alejandra	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 47

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:03:39.72
	Final	0:03:40.68

Texto de diálogo seleccionado

¡Muy bien!

Propuesta de SPS

¡Muy bien!

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Alejandra, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 48

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:03:40.68
	Final	0:03:47.61

Texto de diálogo seleccionado

Con la mano derecha, apoyamos la cabeza hacia el mismo lado y sentimos como el cuello empieza a estirar un poco más.

Propuesta de SPS

Apoyamos la cabeza hacia el lado derecho
y el cuello se estirará un poco más.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Alejandra, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	Se sintetizó la información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 49

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:03:49.37
	Final	0:03:51.37

Texto de diálogo seleccionado

Hacemos lo mismo para el otro lado.

Propuesta de SPS

Repetimos para el otro lado.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Alejandra, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	Se sintetizó la información del diálogo original.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 50

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:03:54.14
	Final	0:03:55.58

Texto de diálogo seleccionado

Y listo.

Propuesta de SPS

¡Listo!

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	Se obvió "y", lo cual no afecta en nada al mensaje transmitido.
Identificación de personajes	Alejandra, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 51

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:03:55.93
	Final	0:03:59.40

Texto de diálogo seleccionado

Ahora sí, estén listos para el reto de coordinación.

Propuesta de SPS

Ahora sí, vamos con el reto de coordinación.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Alejandra, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	Se cambiaron algunas palabras del diálogo original sin cambia el sentido de la idea.
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 52

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS			
TCR (Time Code Reading)		Inicio	0:04:00.09
		Final	0:04:02.30
Texto de diálogo seleccionado			
Empezamos con las piernas juntas.			
Propuesta de SPS			
Juntamos las piernas.			
PARÁMETROS REQUERIDOS		TÉCNICAS REQUERIDAS	
CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Alejandra, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	Se cambió de categoría gramatical, juntas pasó de adjetivo a verbo imperativo: juntamos.
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 53

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS			
TCR (Time Code Reading)		Inicio	0:04:02.86
		Final	0:04:06.72
Texto de diálogo seleccionado			
Abrimos la derecha, pero mantenemos el resto del cuerpo en el centro.			
Propuesta de SPS			
Abrimos la derecha sin mover el resto del cuerpo.			
PARÁMETROS REQUERIDOS		TÉCNICAS REQUERIDAS	
CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Alejandra, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	Síntesis de la información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 54

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:04:06.72
	Final	0:04:10.41

Texto de diálogo seleccionado

Ahora solo llevamos el torso hacia el mismo lado

Propuesta de SPS

Ahora llevamos el torso hacia el mismo lado.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	Se obvió la palabra solo dado que implica redundancia.
Identificación de personajes	Alejandra, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 55

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:04:10.80
	Final	0:04:13.26

Texto de diálogo seleccionado

Y ahora juntamos la pierna izquierda.

Propuesta de SPS

Y juntamos la pierna izquierda.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	Se obvió la palabra “ahora” dado que se sobreentiende.
Identificación de personajes	Alejandra, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 56

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:04:13.56
	Final	0:04:16.60

Texto de diálogo seleccionado

Vamos a repetir lo mismo hacia el otro lado.

Propuesta de SPS

Repetimos lo mismo hacia el otro lado.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento		Omisión	
Identificación de personajes	Alejandra	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	Se cambió “vamos a repetir” por “repetimos”, sin afectar el sentido del mensaje.
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 57

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:04:16.80
	Final	0:04:18.03

Texto de diálogo seleccionado

Izquierda

Propuesta de SPS

Izquierda

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Alejandra, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 58

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:04:18.27
	Final	0:04:19.74

Texto de diálogo seleccionado

Movemos el torso.

Propuesta de SPS

Movemos el torso.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Alejandra, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 59

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:04:20.25
	Final	0:04:21.05

Texto de diálogo seleccionado

Y juntamos.

Propuesta de SPS

Y juntamos.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Alejandra, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 60

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:04:21.05
	Final	0:04:24.04

Texto de diálogo seleccionado

Ahora vamos con lo mismo, pero un poco más rápido.

Propuesta de SPS

Ahora hacemos lo mismo, pero más rápido.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Alejandra, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	Se sintetizó la información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 61

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS			
TCR (Time Code Reading)		Inicio	0:04:25.28
		Final	0:04:26.38
Texto de diálogo seleccionado			
Derecha			
Propuesta de SPS			
Derecha			
PARÁMETROS REQUERIDOS		TÉCNICAS REQUERIDAS	
CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Alejandra, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 62

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS			
TCR (Time Code Reading)		Inicio	0:04:26.78
		Final	0:04:27.58
Texto de diálogo seleccionado			
Torso			
Propuesta de SPS			
Torso			
PARÁMETROS REQUERIDOS		TÉCNICAS REQUERIDAS	
CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Alejandra, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 63

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:04:27.58
	Final	0:04:28.91

Texto de diálogo seleccionado

Izquierda

Propuesta de SPS

Izquierda

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Alejandra, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 64

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS			
TCR (Time Code Reading)		Inicio	0:04:29.07
		Final	0:04:30.09
Texto de diálogo seleccionado			
Derecha			
Propuesta de SPS			
Derecha			
PARÁMETROS REQUERIDOS		TÉCNICAS REQUERIDAS	
CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Alejandra, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 65

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS			
TCR (Time Code Reading)		Inicio	0:04:30.33
		Final	0:04:31.37
Texto de diálogo seleccionado			
Torso			
Propuesta de SPS			
Torso			
PARÁMETROS REQUERIDOS		TÉCNICAS REQUERIDAS	
CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Alejandra	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 66

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:04:31.37
	Final	0:04:32.73

Texto de diálogo seleccionado

Izquierda

Propuesta de SPS

Izquierda

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Alejandra, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 67

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:04:32.73
	Final	0:04:33.29

Texto de diálogo seleccionado

¡Eso es!

Propuesta de SPS

¡Eso es!

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Alejandra, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 68

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:04:33.47
	Final	0:04:35.85

Texto de diálogo seleccionado

Ahora vamos, dos veces más rápido.

Propuesta de SPS

Ahora, dos veces más rápido.

PARÁMETROS REQUERIDOS		TÉCNICAS REQUERIDAS	
CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	Se obvió la palabra “vamos”, sin afectar el sentido del mensaje.
Identificación de personajes	Alejandra, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 69

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:04:35.85
	Final	0:04:37.28

Texto de diálogo seleccionado

Listos, ¡va!

Propuesta de SPS

Listos, ¡aquí vamos!

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Alejandra, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	Se cambiaron algunas palabras para que el mensaje se entienda mejor.
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 70

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS			
TCR (Time Code Reading)		Inicio	0:04:37.28
		Final	0:04:39.58
Texto de diálogo seleccionado			
Un, dos, tres			
Propuesta de SPS			
Un, dos, tres			
PARÁMETROS REQUERIDOS		TÉCNICAS REQUERIDAS	
CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Alejandra, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 71

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:04:39.58
	Final	0:04:43.84

Texto de diálogo seleccionado

cuatro, cinco, seis, siete, ocho.

Propuesta de SPS

cuatro, cinco, seis, siete, ocho.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Alejandra, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 72

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:04:43.84
	Final	0:04:44.76

Texto de diálogo seleccionado

¡Eso es!

Propuesta de SPS

¡Eso es!

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Alejandra	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 73

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:04:44.86
	Final	0:04:47.29

Texto de diálogo seleccionado

Ahora, solo nos vamos a enfocar en los brazos.

Propuesta de SPS

Ahora, trabajaremos solo brazos.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Alejandra, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	Se le dio forma al diálogo para que sea de mejor comprensión.
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 74

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:04:47.29
	Final	0:04:51.47

Texto de diálogo seleccionado

Levantamos ambos codos en la misma posición. ¡Eso es!

Propuesta de SPS

Ponemos ambos codos en la misma posición.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Alejandra, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	Se sintetizó la información, empleando un vocabulario sencillo y fácil de entender.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 75

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS			
TCR (Time Code Reading)		Inicio	0:04:51.47
		Final	0:04:56.14
Texto de diálogo seleccionado			
Y luego bajamos los codos y los pegamos hacia las costillas.			
Propuesta de SPS			
Luego, bajamos los codos pegándolos hacia las costillas.			
PARÁMETROS REQUERIDOS		TÉCNICAS REQUERIDAS	
CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Alejandra.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	Se sintetizó la información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 76

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:04:56.20
	Final	0:04:59.16

Texto de diálogo seleccionado

Vamos a repetir lo mismo hacia el otro lado.

Propuesta de SPS

Repetimos lo mismo hacia el otro lado.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Alejandra, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	Se sintetizó la información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 77

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:04:59.24
	Final	0:05:03.05

Texto de diálogo seleccionado

Apoyo codos y pegó a las costillas.

Propuesta de SPS

Apoyo codos y pegó a las costillas.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Alejandra, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 78

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:05:03.37
	Final	0:05:04.09

Texto de diálogo seleccionado

¡Muy bien!

Propuesta de SPS

¡Muy bien!

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Alejandra, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 79

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:05:04.09
	Final	0:05:08.17

Texto de diálogo seleccionado

Ahora vamos a juntar el movimiento de los brazos con los pies.

Propuesta de SPS

Ahora juntamos el movimiento de los brazos
con los pies.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Alejandra, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	Se sintetizó la información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 80

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:05:09.26
	Final	0:05:10.44

Texto de diálogo seleccionado

Pierna

Propuesta de SPS

Pierna

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Alejandra, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 81

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS			
TCR (Time Code Reading)		Inicio	0:05:10.44
		Final	0:05:11.69
Texto de diálogo seleccionado			
Torso			
Propuesta de SPS			
Torso			
PARÁMETROS REQUERIDOS		TÉCNICAS REQUERIDAS	
CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Alejandra, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 82

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS			
TCR (Time Code Reading)		Inicio	0:05:11.69
		Final	0:05:12.97
Texto de diálogo seleccionado			
Brazos			
Propuesta de SPS			
Brazos			
PARÁMETROS REQUERIDOS		TÉCNICAS REQUERIDAS	
CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Alejandra, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 83

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:05:12.97
	Final	0:05:14.06

Texto de diálogo seleccionado

Y, ¡va!

Propuesta de SPS

Y, ¡va!

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Alejandra, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 84

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:05:14.06
	Final	0:05:14.80

Texto de diálogo seleccionado

Al otro lado.

Propuesta de SPS

Al otro lado.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Alejandra, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 85

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:05:14.80
	Final	0:05:15.79

Texto de diálogo seleccionado

Pierna

Propuesta de SPS

Pierna

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Alejandra, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 86

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS			
TCR (Time Code Reading)		Inicio	0:05:15.79
		Final	0:05:16.96
Texto de diálogo seleccionado			
Torso			
Propuesta de SPS			
Torso			
PARÁMETROS REQUERIDOS		TÉCNICAS REQUERIDAS	
CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Alejandra, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 87

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS			
TCR (Time Code Reading)		Inicio	0:05:16.96
		Final	0:05:18.25
Texto de diálogo seleccionado			
Brazos			
Propuesta de SPS			
Brazos			
PARÁMETROS REQUERIDOS		TÉCNICAS REQUERIDAS	
CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Alejandra, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 88

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:05:18.25
	Final	0:05:19.15

Texto de diálogo seleccionado

¡Eso es!

Propuesta de SPS

¡Eso es!

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Alejandra, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 89

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:05:19.34
	Final	0:05:21.05

Texto de diálogo seleccionado

Ahora vamos un poco más rápido.

Propuesta de SPS

Ahora, un poco más rápido.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	Se obvió la palabra “vamos” dado que se sobreentiende el contexto.
Identificación de personajes	Alejandra, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 90

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS			
TCR (Time Code Reading)		Inicio	0:05:21.05
		Final	0:05:22.94
Texto de diálogo seleccionado			
Listos, ¡va!			
Propuesta de SPS			
Listos, ¡va!			
PARÁMETROS REQUERIDOS		TÉCNICAS REQUERIDAS	
CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Alejandra, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 91

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)		Inicio	0:05:22.94
		Final	0:05:23.74
Texto de diálogo seleccionado			
Pierna			
Propuesta de SPS			
Pierna			
PARÁMETROS REQUERIDOS		TÉCNICAS REQUERIDAS	
CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Alejandra, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 92

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS			
TCR (Time Code Reading)		Inicio	0:05:23.74
		Final	0:05:24.81
Texto de diálogo seleccionado			
Torso			
Propuesta de SPS			
Torso			
PARÁMETROS REQUERIDOS		TÉCNICAS REQUERIDAS	
CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Alejandra, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 93

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:05:24.81
	Final	0:05:25.76

Texto de diálogo seleccionado

Brazos

Propuesta de SPS

Brazos

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Alejandra, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 94

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:05:25.76
	Final	0:05:26.75

Texto de diálogo seleccionado

¡Abajo!

Propuesta de SPS

¡Abajo!

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Alejandra, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 95

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:05:26.75
	Final	0:05:27.71

Texto de diálogo seleccionado

Pierna

Propuesta de SPS

Pierna

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Alejandra, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 96

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS			
TCR (Time Code Reading)		Inicio	0:05:27.71
		Final	0:05:28.83
Texto de diálogo seleccionado			
Torso			
Propuesta de SPS			
Torso			
PARÁMETROS REQUERIDOS		TÉCNICAS REQUERIDAS	
CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Alejandra, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 97

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS			
TCR (Time Code Reading)		Inicio	0:05:28.83
		Final	0:05:29.79
Texto de diálogo seleccionado			
Brazos			
Propuesta de SPS			
Brazos			
PARÁMETROS REQUERIDOS		TÉCNICAS REQUERIDAS	
CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Alejandra	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 98

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:05:29.79
	Final	0:05:31.79

Texto de diálogo seleccionado

Una más, jeso es!

Propuesta de SPS

Una más, jeso es!

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Alejandra, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 99

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:05:33.04
	Final	0:05:34.49

Texto de diálogo seleccionado

Y la última.

Propuesta de SPS

Y la última.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Alejandra, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 100

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:05:34.49
	Final	0:05:37.36

Texto de diálogo seleccionado

Propuesta de SPS

(Movimientos corporales)

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento		Omisión	
Identificación de personajes		Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros	Efecto sonoro sustantivado en la parte superior derecha de la pantalla, en minúscula con inicial mayúscula y entre paréntesis, de color azul y en caja de subtítulo color blanco.	Especificación	Se da cuenta del sonido en pantalla, lo cual implica una acción descrita y especificada, en este caso, el sonido de los movimientos corporales que Alejandra realiza.
Código lingüístico		Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 101

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:05:37.58
	Final	0:05:38.48

Texto de diálogo seleccionado

¡Bien!

Propuesta de SPS

¡Bien!

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Alejandra, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 102

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:05:38.86
	Final	0:05:43.39

Texto de diálogo seleccionado

Ahora, recuerden que este tipo de ejercicios es siempre un reto.

Propuesta de SPS

Recuerden,
este tipo de ejercicios es siempre un reto.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Alejandra, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	Se sintetizó la información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 103

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:05:43.39
	Final	0:05:46.51

Texto de diálogo seleccionado

Y requieren de mucha práctica y concentración.

Propuesta de SPS

Y requieren mucha práctica y concentración.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Alejandra, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 104

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:05:46.75
	Final	0:05:49.40

Texto de diálogo seleccionado

Ahora practícalo a tu propia velocidad.

Propuesta de SPS

Ahora es tu turno,
¡hazlo a tu propia velocidad!

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes		Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Alejandra, color blanco.	Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	Se le dio una mejor forma al diálogo para que se entienda mejor.
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 105

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:05:49.40
	Final	0:05:52.73

Texto de diálogo seleccionado

Para que logres hacerlo lo mejor posible.

Propuesta de SPS

Para que lo hagas lo mejor posible.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Alejandra, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	Se sintetizó el contenido de la información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 106

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:05:53.20
	Final	0:05:54.73

Texto de diálogo seleccionado

¡Nos vemos!

Propuesta de SPS

¡Nos vemos!

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Alejandra, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 107

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:05:55.02
	Final	0:05:56.14

Texto de diálogo seleccionado

¡Qué divertido!

Propuesta de SPS

¡Qué divertido!

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Kuwitamin, color verde.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 108

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:05:56.35
	Final	0:05:58.94

Texto de diálogo seleccionado

¡Qué bueno que te divertiste, Kuwi!

Propuesta de SPS

¡Qué bueno que te divertiste, Kuwi!

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Jazmin, color amarillo.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 109

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:05:58.94
	Final	0:06:03.93

Texto de diálogo seleccionado

Jazmin, yo recuerdo que siempre toman agua después de Activarte.

Propuesta de SPS

Jazmin, recuerdo que siempre toman agua
después de Activarte.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	Se obvió el "yo" porque se sobreentiende que se trata de Laura.
Identificación de personajes	Laura, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 110

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:06:03.93
	Final	0:06:05.63

Texto de diálogo seleccionado

Es cierto, Laura.

Propuesta de SPS

Es cierto, Laura.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Jazmin, color amarillo.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 111

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:06:05.82
	Final	0:06:06.51

Texto de diálogo seleccionado

Propuesta de SPS

(Risas)

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento		Omisión	
Identificación de personajes		Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros	Efecto sonoro sustantivado en la parte superior derecha de la pantalla, en minúscula con inicial mayúscula y entre paréntesis, de color azul y en caja de subtítulo color blanco.	Especificación	Se da cuenta del sonido en pantalla, lo cual implica una acción descrita y especificada, en este caso, el sonido de las risas.
Código lingüístico		Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 112

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:06:06.51
	Final	0:06:09.60

Texto de diálogo seleccionado

Propuesta de SPS

(Sorbos de agua)

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento		Omisión	
Identificación de personajes		Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros	Efecto sonoro sustantivado en la parte superior derecha de la pantalla, en minúscula con inicial mayúscula y entre paréntesis, de color azul y en caja de subtítulo color blanco.	Especificación	Se da cuenta del sonido en pantalla, lo cual implica una acción descrita y especificada, en este caso, el sonido de los sorbos de agua.
Código lingüístico		Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 113

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:06:09.60
	Final	0:06:11.60

Texto de diálogo seleccionado

Propuesta de SPS

(Risas)

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento		Omisión	
Identificación de personajes		Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros	Efecto sonoro sustantivado en la parte superior derecha de la pantalla, en minúscula con inicial mayúscula y entre paréntesis, de color azul y en caja de subtítulo color blanco.	Especificación	Se da cuenta del sonido en pantalla, lo cual implica una acción descrita y especificada, en este caso, el sonido de las risas.
Código lingüístico		Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 114

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS			
TCR (Time Code Reading)		Inicio	0:06:11.60
		Final	0:06:12.41
Texto de diálogo seleccionado			
¡Listo!			
Propuesta de SPS			
¡Listo!			
PARÁMETROS REQUERIDOS		TÉCNICAS REQUERIDAS	
CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Jazmin, color amarillo.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 115

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:06:13.84
	Final	0:06:15.26

Texto de diálogo seleccionado

Propuesta de SPS

(Risas)

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento		Omisión	
Identificación de personajes		Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros	Efecto sonoro sustantivado en la parte superior derecha de la pantalla, en minúscula con inicial mayúscula y entre paréntesis, de color azul y en caja de subtítulo color blanco.	Especificación	Se da cuenta del sonido en pantalla, lo cual implica una acción descrita y especificada, en este caso, el sonido de las risas.
Código lingüístico		Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 116

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:06:15.26
	Final	0:06:21.95

Texto de diálogo seleccionado

Eso me recuerda que hoy debemos seguir practicando para que Jazmin aprenda a acceder al árbol de la información.

Propuesta de SPS

Sigamos, Jazmín debe aprender a acceder
al árbol de la información.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Kuwitamin, color verde.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	Se sintetizó la información para reducir caracteres y sea más fácil de comprender también.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 117

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS			
TCR (Time Code Reading)		Inicio	0:06:21.95
		Final	0:06:28.57
Texto de diálogo seleccionado			
Recuerdo que para poder conectarme con el árbol de la información lo primero que debo hacer es saber cuidarlo.			
Propuesta de SPS			
Pero para aprender a conectarme, primero debo cuidar el árbol.			
PARÁMETROS REQUERIDOS		TÉCNICAS REQUERIDAS	
CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Jazmin, color amarillo.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	Se sintetizó la información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 118

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:06:28.57
	Final	0:06:33.63

Texto de diálogo seleccionado

Así como cuidamos nuestro cuerpo dándole movimiento y luego hidratándolo.

Propuesta de SPS

Así como cuidamos nuestro cuerpo,
con movimiento e hidratación.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Jazmin, color amarillo.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	Se cambió la categoría gramatical de “hidratándolo”, en su lugar se usó hidratación.
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 119

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:06:33.63
	Final	0:06:37.04

Texto de diálogo seleccionado

También cuidamos la naturaleza que tiene mucha sabiduría.

Propuesta de SPS

También cuidamos la sabia naturaleza.

PARÁMETROS REQUERIDOS		TÉCNICAS REQUERIDAS	
CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Jazmin	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	Cambio de categoría gramatical, "sabiduría" pasó de sustantivo a adjetivo: sabia naturaleza.
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 120

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:06:40.30
	Final	0:06:41.88

Texto de diálogo seleccionado

Propuesta de SPS

(Agua de la regadera)

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento		Omisión	
Identificación de personajes		Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros	Efecto sonoro sustantivado en la parte superior derecha de la pantalla, en minúscula con inicial mayúscula y entre paréntesis, de color azul y en caja de subtítulo color blanco.	Especificación	Se da cuenta del sonido en pantalla, lo cual implica una acción descrita y especificada, en este caso, el sonido del agua que sale de la regadera.
Código lingüístico		Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 121

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:06:41.88
	Final	0:06:43.98

Texto de diálogo seleccionado

¡Qué bueno que lo recuerdas!

Propuesta de SPS

(EMOCIONADO) ¡Qué bueno que lo recuerdas!

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Kuwitamin, color verde.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico	Emoción entre paréntesis y en mayúsculas.	Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 122

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS			
TCR (Time Code Reading)		Inicio	0:06:43.98
		Final	0:06:49.60
Texto de diálogo seleccionado			
Para poder acceder a cualquier información, es importante cuidarnos y cuidar la naturaleza.			
Propuesta de SPS			
Al acceder a cualquier información debemos cuidarnos y cuidar la naturaleza.			
PARÁMETROS REQUERIDOS		TÉCNICAS REQUERIDAS	
CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Kuwitamin, color verde.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	Se sintetizó la información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 123

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:06:49.90
	Final	0:06:51.98

Texto de diálogo seleccionado

Que es como nuestro propio cuerpo.

Propuesta de SPS

Porque es como si fuera nuestro cuerpo.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Kuwitamin, color verde.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	Se le dio otra forma al contenido del diálogo para que se entienda mejor.
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 124

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:06:51.98
	Final	0:06:53.58

Texto de diálogo seleccionado

Tienes mucha razón, Kuwi.

Propuesta de SPS

¡Exacto, Kuwi!

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Jazmin, color amarillo.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	Se sintetizó "tienes mucha razón" por "exacto", en sentido de reafirmación.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 125

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:06:53.58
	Final	0:06:57.88

Texto de diálogo seleccionado

DKO, ¿ahora si nos puedes decir el propósito de hoy?

Propuesta de SPS

DKO, ¿ahora si nos dices el propósito de hoy?

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Jazmin, color amarillo.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	Se sintetizó la información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 126

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:06:57.88
	Final	0:07:02.40

Texto de diálogo seleccionado

Toda aventura, una guía ha de necesitar.

Propuesta de SPS

Toda aventura necesita una guía.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	DKO, color de blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	Se cambió el orden del diálogo, sin afectar el sentido del mensaje.
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 127

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS			
TCR (Time Code Reading)		Inicio	0:07:02.91
		Final	0:07:09.15
Texto de diálogo seleccionado			
Si quieres saber por dónde andar y la información adecuada conocer			
Propuesta de SPS			
Si quieres saber por dónde andar y conocer la información adecuada			
PARÁMETROS REQUERIDOS		TÉCNICAS REQUERIDAS	
CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	DKO, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	Cambio de orden en diálogo, sin afectar del sentido del mensaje.
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 128

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:07:09.44
	Final	0:07:15.10

Texto de diálogo seleccionado

un texto discontinuo deberás leer.

Propuesta de SPS

un texto discontinuo deberás leer.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	DKO, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 129

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:07:16.25
	Final	0:07:20.84

Texto de diálogo seleccionado

Mmmmmm, déjame pensar, a ver...

Propuesta de SPS

(PENSATIVA) A ver, déjame pensar.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Jazmin, color amarillo.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico	Emoción entre paréntesis y en mayúsculas.	Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	Cambio de orden en diálogo, sin afectar del sentido del mensaje.
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 130

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:07:21.77
	Final	0:07:25.02

Texto de diálogo seleccionado

¿Una guía, saber por dónde andar?

Propuesta de SPS

¿Una guía, saber por dónde andar?

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Kuwitamin, color verde.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 131

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:07:21.77
	Final	0:07:25.02

Texto de diálogo seleccionado

¿Texto discontinuo?

Propuesta de SPS

¿Texto discontinuo?

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Kuwitamin, color verde.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 132

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:07:27.53
	Final	0:07:28.72

Texto de diálogo seleccionado

Propuesta de SPS

(Risas)

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento		Omisión	
Identificación de personajes		Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros	Efecto sonoro sustantivado en la parte superior derecha de la pantalla, en minúscula con inicial mayúscula y entre paréntesis, de color azul y en caja de subtítulo color blanco.	Especificación	Se da cuenta del sonido en pantalla, lo cual implica una acción descrita y especificada, en este caso, el sonido de las risas de Jazmin.
Código lingüístico		Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 133

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:07:28.72	
	Final	0:07:32.80	
Texto de diálogo seleccionado			
Cuando estuve en la guarida aprendí a descifrar los acertijos de DKO.			
Propuesta de SPS			
Cuando estuve en la guarida aprendí a comprender los acertijos de DKO.			
PARÁMETROS REQUERIDOS		TÉCNICAS REQUERIDAS	
CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Jazmin, color amarillo.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	Se cambió la palabra descifrar por comprender, ambos términos tienen la misma connotación, pero el último facilita más la comprensión.
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 134

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:07:44.06
	Final	0:07:46.03

Texto de diálogo seleccionado

Justo de lo que yo hablaba.

Propuesta de SPS

Justo de lo que hablaba.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Juan, color cian.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 135

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)		Inicio	0:07:46.25
		Final	0:07:47.05
Texto de diálogo seleccionado			
¡Así es, Juan!			
Propuesta de SPS			
¡Así es, Juan!			
PARÁMETROS REQUERIDOS		TÉCNICAS REQUERIDAS	
CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Jazmin, color amarillo.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 136

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:07:47.05
	Final	0:07:48.28

Texto de diálogo seleccionado

Yo tengo una pregunta.

Propuesta de SPS

Yo tengo una pregunta.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento		Omisión	
Identificación de personajes	Carmen	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico		Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 137

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:07:48.78
	Final	0:07:50.28

Texto de diálogo seleccionado

¿Qué es un texto discontinuo?

Propuesta de SPS

¿Qué es un texto discontinuo?

PARÁMETROS REQUERIDOS		TÉCNICAS REQUERIDAS	
CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Carmen, color magenta.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 138

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:07:50.48
	Final	0:07:52.22

Texto de diálogo seleccionado

Yo tampoco sé qué es.

Propuesta de SPS

Yo tampoco sé qué es.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Jazmin, color magenta.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 139

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:07:52.73
	Final	0:07:54.33

Texto de diálogo seleccionado

Kuwi, ¿nos puedes ayudar?

Propuesta de SPS

Kuwi, ¿nos puedes ayudar?

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Jazmin, color amarillo,	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 140

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:07:52.73
	Final	0:07:54.33

Texto de diálogo seleccionado

Claro que sí.

Propuesta de SPS

Claro que sí.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Kuwitamin, color verde.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 141

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)		Inicio	0:07:57.45
		Final	0:08:01.74
Texto de diálogo seleccionado			
Propuesta de SPS			
(Ondas electromagnéticas del árbol de la información)			
PARÁMETROS REQUERIDOS		TÉCNICAS REQUERIDAS	
CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento		Omisión	
Identificación de personajes		Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros	Efecto sonoro sustantivado en la parte superior derecha de la pantalla, en minúscula con inicial mayúscula y entre paréntesis, de color azul y en caja de subtítulo color blanco.	Especificación	Se da cuenta del sonido en pantalla, lo cual implica una acción descrita y especificada, en este caso, el sonido que produce el árbol de la información parecido al de ondas electromagnéticas.
Código lingüístico		Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 142

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS			
TCR (Time Code Reading)		Inicio	0:08:03.87
		Final	0:08:08.35
Texto de diálogo seleccionado			
Para conocer lo que es un texto discontinuo, veamos la siguiente imagen.			
Propuesta de SPS			
Veamos esta imagen para conocer el texto discontinuo.			
PARÁMETROS REQUERIDOS		TÉCNICAS REQUERIDAS	
CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Kuwitamin, color verde.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	Cambió en el orden de la información sin alterar el sentido.
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 143

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:08:08.48
	Final	0:08:11.40

Texto de diálogo seleccionado

Guau, es un mapamundi.

Propuesta de SPS

(SORPRENDIDA) Es un mapamundi.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Carmen, color magenta.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off).	Compresión	Se sintetizó la información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 144

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:08:11.40
	Final	0:08:14.84

Texto de diálogo seleccionado

Y tiene una línea roja al centro.

Propuesta de SPS

Y tiene una línea roja al centro.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Laura, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 145

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:08:14.84
	Final	0:08:16.84

Texto de diálogo seleccionado

¿Por qué tiene esa línea roja?

Propuesta de SPS

¿Por qué tiene esa línea roja?

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Jazmin, color amarillo.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 146

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:08:16.84
	Final	0:08:18.84

Texto de diálogo seleccionado

Creo que es la mitad del mundo.

Propuesta de SPS

Creo que es la mitad del mundo.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Juan, color cian.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 147

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:08:18.84
	Final	0:08:20.84

Texto de diálogo seleccionado

Sí, es la línea ecuatorial.

Propuesta de SPS

Sí, es la línea ecuatorial.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Jazmin, color amarillo.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 148

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:08:20.84
	Final	0:08:23.26

Texto de diálogo seleccionado

Y divide el mundo en dos hemisferios.

Propuesta de SPS

Y divide el mundo en dos hemisferios.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Jazmin	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 149

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:08:23.40
	Final	0:08:24.88

Texto de diálogo seleccionado

Norte y Sur.

Propuesta de SPS

Norte y Sur.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Jazmin, color amarillo.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 150

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS			
TCR (Time Code Reading)		Inicio	0:08:24.88
		Final	0:08:29.36
Texto de diálogo seleccionado			
Cuando leemos mapas debemos estar muy atentos a este tipo de marcas.			
Propuesta de SPS			
<i>Al leer mapas debemos estar muy atentos a este tipo de marcas.</i>			
PARÁMETROS REQUERIDOS		TÉCNICAS REQUERIDAS	
CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Jazmin, color amarillo.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	Se sintetizó la información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 151

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:08:29.36
	Final	0:08:31.72

Texto de diálogo seleccionado

Porque nos comunican alguna información

Propuesta de SPS

Porque nos comunican cierta información.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Jazmin, color amarillo.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	Se sintetizó la información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 152

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:08:31.72
	Final	0:08:34.97

Texto de diálogo seleccionado

Cierto, además vemos líneas amarillas.

Propuesta de SPS

Sí, y hay líneas amarillas.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Carmen, color magenta.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off).	Compresión	Se sintetizó la información del diálogo original.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 153

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:08:35.85
	Final	0:08:37.79

Texto de diálogo seleccionado

¿Me parece que separan los países?

Propuesta de SPS

¿Me parece que separan los países?

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Laura, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 154

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:08:38.14
	Final	0:08:41.40

Texto de diálogo seleccionado

Exactamente, delimitan cada país.

Propuesta de SPS

Exactamente, delimitan cada país.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Jazmin, color amarillo.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 155

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:08:41.58
	Final	0:08:43.34

Texto de diálogo seleccionado

Aprenden muy rápido.

Propuesta de SPS

Aprenden muy rápido.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Kuwitamin, color verde.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 156

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:08:43.34
	Final	0:08:45.98

Texto de diálogo seleccionado

Ahora veamos esta otra imagen.

Propuesta de SPS

Ahora veamos otra imagen.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Kuwitamin, color verde.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	Se sintetizó la información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 157

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:08:46.68
	Final	0:08:48.56

Texto de diálogo seleccionado

Ese es el mapa del Perú.

Propuesta de SPS

Ese es el mapa del Perú.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Laura, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 158

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:08:48.68
	Final	0:08:50.17

Texto de diálogo seleccionado

A buscar regiones.

Propuesta de SPS

A buscar regiones.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Carmen, color magenta.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 159

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:08:50.48
	Final	0:08:52.62

Texto de diálogo seleccionado

Costa, Sierra y Selva.

Propuesta de SPS

Costa, Sierra y Selva.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Carmen, color magenta.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 160

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:08:52.84
	Final	0:08:55.53

Texto de diálogo seleccionado

Ah, lo dices porque está en el título.

Propuesta de SPS

Ah, lo dices por el título.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Jazmin, color amarillo.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	Se sintetizó la información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 161

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS			
TCR (Time Code Reading)		Inicio	0:08:55.66
		Final	0:09:01.64
Texto de diálogo seleccionado			
Está bien, leer el título es lo primero que hay que hacer para familiarizarnos con un texto nuevo.			
Propuesta de SPS			
<i>Muy bien, el título ayuda a familiarizarse con un texto nuevo.</i>			
PARÁMETROS REQUERIDOS		TÉCNICAS REQUERIDAS	
CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Jazmin, color magenta.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	Se realizó una síntesis de información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 162

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:09:02.97
	Final	0:09:09.24

Texto de diálogo seleccionado

Hay distintos tipos de mapas: políticos, geográficos, meteorológicos, y muchos otros más.

Propuesta de SPS

*Hay distintos tipos de mapas: políticos,
geográficos, meteorológicos, entre otros.*

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Kuwitamin, color verde.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	Se sintetizó la información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 163

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:09:09.42
	Final	0:09:16.49

Texto de diálogo seleccionado

¡Es verdad! Por ejemplo, yo he visto unos que señalan los departamentos.

Propuesta de SPS

¡Es verdad!

Algunos señalan los departamentos.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Juan, color cian.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	Se realizó una síntesis de información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 164

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:09:16.49
	Final	0:09:21.53

Texto de diálogo seleccionado

Los señala porque su finalidad es que los lectores identifiquen los departamentos.

Propuesta de SPS

*Sí, su finalidad es que los lectores
identifiquen los departamentos.*

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Jazmin, color amarillo.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	Se realizó una síntesis de información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 165

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:09:21.53	
	Final	0:09:23.53	
Texto de diálogo seleccionado			
Ese es el mapa político.			
Propuesta de SPS			
<i>Ese es el mapa político.</i>			
PARÁMETROS REQUERIDOS		TÉCNICAS REQUERIDAS	
CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Jazmin, color amarillo.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 166

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:09:23.82
	Final	0:09:27.50

Texto de diálogo seleccionado

Ahora viendo este mapa, ¿cuál creen que es su propósito?

Propuesta de SPS

Entonces, ¿cuál creen que es el propósito de este mapa?

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Jazmin, color amarillo.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	Se le dio una forma distinta a la información sin alterar el sentido del mensaje,
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 167

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:09:27.50
	Final	0:09:32.97

Texto de diálogo seleccionado

En este mapa, ¿quieren que sepamos cuánto territorio abarca cada región geográfica?

Propuesta de SPS

*¿Para saber cuánto territorio abarca
cada región geográfica?*

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Carmen, color magenta.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	Se sintetizó la información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 168

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)		Inicio	0:09:32.97
		Final	0:09:37.98
Texto de diálogo seleccionado			
Sí, porque la Costa está de amarillo y se ve bien flaquita.			
Propuesta de SPS			
<i>Sí, porque la Costa está de amarillo y se ve bien flaquita.</i>			
PARÁMETROS REQUERIDOS		TÉCNICAS REQUERIDAS	
CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Juan, color cian.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 169

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:09:37.98
	Final	0:09:43.39

Texto de diálogo seleccionado

En cambio, la Selva que está pintada de color verde es la más grande.

Propuesta de SPS

*Y la Selva, de color verde,
es la más grande.*

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Laura, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	Se sintetizó la información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 170

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:09:43.69
	Final	0:09:46.20

Texto de diálogo seleccionado

Y la Sierra tiene un tamaño intermedio.

Propuesta de SPS

Y la Sierra es de tamaño intermedio

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Carmen, color magenta.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	Se sintetizó la información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 171

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:09:46.20
	Final	0:09:48.84

Texto de diálogo seleccionado

Falta un detalle importante.

Propuesta de SPS

Falta algo importante.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Jazmin, color amarillo.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	Se realizó una síntesis de información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 172

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:09:48.84
	Final	0:09:52.91

Texto de diálogo seleccionado

Abajo se menciona el nombre de cada región.

Propuesta de SPS

Abajo se menciona el nombre de cada región.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Juan, color cian	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 173

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:09:53.23
	Final	0:09:57.58

Texto de diálogo seleccionado

Y se relaciona con el color que marca a cada región.

Propuesta de SPS

Y se relaciona con el color de cada región.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Juan, color cian.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	Se realizó una síntesis de información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 174

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:09:57.58
	Final	0:10:01.20

Texto de diálogo seleccionado

¡Muy bien! Esa es la leyenda.

Propuesta de SPS

¡Muy bien! Esa es la leyenda.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Jazmin, color amarillo.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 175

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:10:01.60
	Final	0:10:04.75

Texto de diálogo seleccionado

¿Qué les parece si ubican sus casas en el mapa?

Propuesta de SPS

¿Quieren ubicar sus casas en el mapa?

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Kuwitamin, color verde.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	Se realizó una síntesis de información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 176

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:10:04.75
	Final	0:10:07.77

Texto de diálogo seleccionado

Yo vivo en Chanchamayo, Junín.

Propuesta de SPS

Yo vivo en Chanchamayo, Junín.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Laura, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 177

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)		Inicio	0:10:08.40
		Final	0:10:12.09
Texto de diálogo seleccionado			
Esta en la Sierra, pero tiene una parte que es Selva.			
Propuesta de SPS			
Esta en la Sierra, pero tiene una parte que es Selva.			
PARÁMETROS REQUERIDOS		TÉCNICAS REQUERIDAS	
CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Laura, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 178

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:10:12.09
	Final	0:10:14.09

Texto de diálogo seleccionado

Ahí vivo yo.

Propuesta de SPS

Ahí vivo yo.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Laura, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 179

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS			
TCR (Time Code Reading)		Inicio	0:10:14.33
		Final	0:10:18.91
Texto de diálogo seleccionado			
Yo vivo en Puno y es la parte de la Sierra que es más ancha.			
Propuesta de SPS			
Yo vivo en Puno y es la parte más ancha de la Sierra.			
PARÁMETROS REQUERIDOS		TÉCNICAS REQUERIDAS	
CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Carmen, color magenta.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	Se cambió el orden de la información para dar mayor énfasis.
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 180

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:10:18.91
	Final	0:10:21.47

Texto de diálogo seleccionado

Hacia el Sur, cerca del Lago Titicaca.

Propuesta de SPS

Hacia el Sur, cerca del Lago Titicaca.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Carmen, color magenta.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 181

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:10:21.47
	Final	0:10:23.47

Texto de diálogo seleccionado

¡Qué genial, Carmen!

Propuesta de SPS

¡Qué genial, Carmen!

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Juan, color cian.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 182

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:10:23.47
	Final	0:10:25.32

Texto de diálogo seleccionado

Sí, ¿y tú, Juan?

Propuesta de SPS

Sí, ¿y tú, Juan?

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Carmen, color magenta.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 183

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:10:25.37
	Final	0:10:28.52

Texto de diálogo seleccionado

Yo vivo al Norte, en Zaña, Lambayeque.

Propuesta de SPS

Yo vivo al Norte, en Zaña, Lambayeque.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Juan, color cian.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 184

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS			
TCR (Time Code Reading)		Inicio	0:10:28.54
		Final	0:10:33.42
Texto de diálogo seleccionado			
Es al Norte, la parte de la Costa que no es tan flaquita.			
Propuesta de SPS			
Está en la parte de la Costa que no es tan flaquita.			
PARÁMETROS REQUERIDOS		TÉCNICAS REQUERIDAS	
CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	Se obvió la parte donde menciona que vive en el Norte porque ya se mencionó anteriormente, así que se sobreentiende.
Identificación de personajes	Juan, color cian.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 185

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:10:33.42
	Final	0:10:36.48

Texto de diálogo seleccionado

¿Quieren ver la casa de Juan usando Internet?

Propuesta de SPS

¿Quieren ver la casa de Juan usando Internet?

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Kuwitamin, color verde.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 186

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:10:36.48
	Final	0:10:38.48

Texto de diálogo seleccionado

¡Sí!

Propuesta de SPS

(LAURA, CARMEN Y JUAN) ¡Sí!

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Laura, Carmen y Juan al mismo tiempo, color blanco y uso de etiqueta.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 187

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:10:38.48
	Final	0:10:40.83

Texto de diálogo seleccionado

¿Cómo podemos hacer eso?

Propuesta de SPS

¿Cómo podemos hacer eso?

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Juan, color cian.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 188

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:10:40.83
	Final	0:10:46.92

Texto de diálogo seleccionado

Con la magia de DKO y la información que nos ha traído el árbol que se conecta con todos los árboles del mundo.

Propuesta de SPS

Con la magia de DKO y la información del árbol
en conexión con los árboles del mundo.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Kuwitamin, color verde.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	Se realizó una síntesis de información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 189

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:10:47.15
	Final	0:10:49.10

Texto de diálogo seleccionado

Ese es el Perú desde arriba, chicos.

Propuesta de SPS

Ese es el Perú desde arriba.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	Se omitió el vocativo ya que de igual forma se entiende.
Identificación de personajes	Jazmin, color amarillo.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 190

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:10:49.29
	Final	0:10:51.37

Texto de diálogo seleccionado

¿En qué parte de Lambayeque vives, Juan?

Propuesta de SPS

¿En qué parte de Lambayeque vives, Juan?

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Jazmin, color amarillo.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 191

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:10:51.37
	Final	0:10:53.37

Texto de diálogo seleccionado

En Zaña, Lambayeque.

Propuesta de SPS

En Zaña, Lambayeque.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Juan, color cian.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 192

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:10:53.37
	Final	0:10:55.64

Texto de diálogo seleccionado

En la calle Independencia.

Propuesta de SPS

En la calle Independencia.

PARÁMETROS REQUERIDOS		TÉCNICAS REQUERIDAS	
CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Juan, color cian.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 193

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:10:57.48
	Final	0:10:59.50

Texto de diálogo seleccionado

Sí, ahí está.

Propuesta de SPS

Sí, ahí está.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Juan, color cian.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 194

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS			
TCR (Time Code Reading)		Inicio	0:10:59.71
		Final	0:11:05.87
Texto de diálogo seleccionado			
Esa es mi calle, antes salíamos a jugar futbol con mis vecinos y vecinos.			
Propuesta de SPS			
<i>Esa es mi calle, donde jugábamos fútbol con mis vecinos y vecinas.</i>			
PARÁMETROS REQUERIDOS		TÉCNICAS REQUERIDAS	
CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Juan, color cian.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	Se realizó una síntesis de información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 195

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:11:05.87
	Final	0:11:07.47

Texto de diálogo seleccionado

¡Qué divertido!

Propuesta de SPS

¡Qué divertido!

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Jazmin, color amarillo.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 196

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:11:07.47
	Final	0:11:10.17

Texto de diálogo seleccionado

¡Qué distintas son las casas de la Costa!

Propuesta de SPS

¡Qué distintas son las casas de la Costa!

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Carmen	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 197

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS			
TCR (Time Code Reading)		Inicio	0:11:10.17
		Final	0:11:13.60
Texto de diálogo seleccionado			
Los techos son rectos, diferentes a los nuestros.			
Propuesta de SPS			
<i>Los techos son rectos, diferentes a los nuestros.</i>			
PARÁMETROS REQUERIDOS		TÉCNICAS REQUERIDAS	
CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Carmen, color magenta.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 198

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:11:13.98
	Final	0:11:21.55

Texto de diálogo seleccionado

Y aquí no llueve mucho; sin embargo, a veces ha habido lluvias fuertes que producen inundaciones a nuestros sembríos.

Propuesta de SPS

*Pues aquí no llueve mucho, pero a veces
las lluvias fuertes inundan los sembríos*

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Juan, color cian.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	Se condensó el diálogo debido a la gran carga de información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 199

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:11:21.66
	Final	0:11:25.04

Texto de diálogo seleccionado

Y hay temporadas que también tenemos sequías.

Propuesta de SPS

Y también tenemos temporadas de sequías

PARÁMETROS REQUERIDOS		TÉCNICAS REQUERIDAS	
CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Juan, color cian.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	Se le cambió la forma a la información sin alterar el sentido.
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 200

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:11:25.04
	Final	0:11:31.12

Texto de diálogo seleccionado

Lo que mencionas son fenómenos naturales que indudablemente afectan a los pobladores de la Costa.

Propuesta de SPS

*Esos son los fenómenos naturales
que afectan a los pobladores de la Costa.*

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Kuwitamin,color verde.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	Se realizó una síntesis de información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 201

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:11:31.12
	Final	0:11:35.13

Texto de diálogo seleccionado

Sigamos explorando sobre cómo es la Costa en el mapa.

Propuesta de SPS

Sigamos explorando la Costa en el mapa.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Jazmin, color amarillo.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	Se realizó una síntesis de información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 202

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:11:35.13
	Final	0:11:36.80

Texto de diálogo seleccionado

Esto es interesante.

Propuesta de SPS

¡Qué interesante!

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Laura, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	Se realizó una síntesis de información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 203

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS			
TCR (Time Code Reading)		Inicio	0:11:36.80
		Final	0:11:41.60
Texto de diálogo seleccionado			
¿Qué más podemos descubrir aparte de que el mar está cerca?			
Propuesta de SPS			
<i>¿Qué más podemos descubrir aparte de la cercanía del mar?</i>			
PARÁMETROS REQUERIDOS		TÉCNICAS REQUERIDAS	
CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Laura, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	Se cambió la categoría gramatical de cerca que está en función de adjetivo por sustantivo: cercanía.
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 204

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)		Inicio	0:11:41.85
		Final	0:11:47.07
Texto de diálogo seleccionado			
Miren, pueden ver como los ríos desembocan en el mar y también hay cerros.			
Propuesta de SPS			
<i>Miren cómo los ríos desembocan en el mar y los cerros que hay.</i>			
PARÁMETROS REQUERIDOS		TÉCNICAS REQUERIDAS	
CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Jazmin, color amarillo.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	Se realizó una síntesis de información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 205

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:11:47.36
	Final	0:11:51.13

Texto de diálogo seleccionado

En estos mapas veo que hay poco texto escrito.

Propuesta de SPS

En estos mapas hay poco texto escrito.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Carmen, color magenta.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	Se realizó una síntesis de información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 206

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:11:51.92
	Final	0:11:54.06

Texto de diálogo seleccionado

Aparecen los nombres de los lugares.

Propuesta de SPS

Aparecen los nombres de los lugares.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Carmen, color magenta.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 207

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:11:54.62
	Final	0:11:57.08

Texto de diálogo seleccionado

Y algunos botones para explorar más.

Propuesta de SPS

Y algunos botones para explorar más.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Carmen, color magenta.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 208

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:11:57.84
	Final	0:12:00.75

Texto de diálogo seleccionado

Y al lado izquierdo podemos colocar la dirección.

Propuesta de SPS

A la izquierda es para poner la dirección

PARÁMETROS REQUERIDOS		TÉCNICAS REQUERIDAS	
CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Carmen, color magenta.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	Se realizó una síntesis de información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 209

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:12:00.97
	Final	0:12:03.16

Texto de diálogo seleccionado

Para ubicar el lugar que queremos ver.

Propuesta de SPS

y ubicar el lugar que queremos ver.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Carmen, color magenta.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off), se prescinde de los puntos suspensivos para indicar que viene de la idea anterior.	Compresión	Se realizó una síntesis de información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 210

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:12:03.36
	Final	0:12:06.12

Texto de diálogo seleccionado

Es que este mapa es distinto

Propuesta de SPS

Este mapa es distinto.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Kuwitamin, color verde.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	Se realizó una síntesis de información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 211

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:12:06.12
	Final	0:12:07.79

Texto de diálogo seleccionado

Este mapa es interactivo.

Propuesta de SPS

Es un mapa interactivo.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Kuwitamin, color verde.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	Se realizó una pequeña síntesis de información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 212

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:12:08.20
	Final	0:12:12.56

Texto de diálogo seleccionado

Es diferente al que vimos de las regiones del Perú porque es una lámina.

Propuesta de SPS

*Es diferente al de las regiones del Perú
porque es una lámina.*

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Kuwitamin, color verde.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	Se realizó una síntesis de información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 213

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:12:13.12
	Final	0:12:16.80

Texto de diálogo seleccionado

Y a este tipo de textos se les denomina discontinuos.

Propuesta de SPS

Y este tipo de textos son los discontinuos.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Kuwitamin, color verde.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	Se realizó una pequeña síntesis de información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 214

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:12:17.00
	Final	0:12:19.85

Texto de diálogo seleccionado

Los mapas son textos discontinuos.

Propuesta de SPS

Los mapas son textos discontinuos.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Jazmin, color amarillo.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 215

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:12:20.54
	Final	0:12:24.46

Texto de diálogo seleccionado

Así es, ya además pude enterarme gracias al árbol.

Propuesta de SPS

Y miren de lo que me enteré gracias al árbol.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Kuwitamin, color verde.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	Se colocó el término “miren” para especificar lo que se mostrará a continuación, ya que se trata de una imagen con texto escrito en directo.
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 216

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:12:46.68
	Final	0:12:49.74

Texto de diálogo seleccionado

Claro, el mapa no se lee como si fuera un cuento.

Propuesta de SPS

Claro, el mapa no se lee igual que un cuento.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Carmen, color magenta.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	Se realizó una síntesis de información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 217

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS			
TCR (Time Code Reading)		Inicio	0:12:50.08
		Final	0:12:59.77
Texto de diálogo seleccionado			
Es cierto porque para identificar, nos dividimos, tuvimos que mirar el mapa de las regiones, ubicar nuestra región y leer la leyenda.			
Propuesta de SPS			
Sí, para identificar nuestra región, tuvimos que mirar el mapa y leer la leyenda.			
PARÁMETROS REQUERIDOS		TÉCNICAS REQUERIDAS	
CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Juan, color cian.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	Se realizó una síntesis de información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 218

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:13:00.08
	Final	0:13:02.94

Texto de diálogo seleccionado

También ayudó mucho leer el título.

Propuesta de SPS

Leer el título también ayudó mucho.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Laura, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	Se cambió el orden de la información sin alterar el sentido.
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 219

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:13:03.12
	Final	0:13:08.06

Texto de diálogo seleccionado

Porque nos proporcionó información sobre el propósito de este texto.

Propuesta de SPS

Porque nos dio información
del propósito del texto.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Laura, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	Se realizó una pequeña síntesis de información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 220

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:13:08.14
	Final	0:13:12.44

Texto de diálogo seleccionado

Y la leyenda que ayudó a comprender el sentido de los colores.

Propuesta de SPS

Y la leyenda nos ayudó a comprender
el sentido de los colores.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Laura, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	Se realizó una pequeña síntesis de información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 221

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:13:12.44
	Final	0:13:16.30

Texto de diálogo seleccionado

Me gustó esta experiencia de ver los mapas de manera interactiva.

Propuesta de SPS

*Me gustó la experiencia de ver mapas
de forma interactiva.*

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Carmen, color magenta.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	Se realizó una síntesis de información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 222

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:13:17.00
	Final	0:13:19.16

Texto de diálogo seleccionado

¡Qué bonita que es la Costa!

Propuesta de SPS

¡Qué bonita es la Costa!

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	Se obvió el término “que” para dar mayor énfasis a la expresión.
Identificación de personajes	Carmen, color magenta.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 223

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:13:19.26
	Final	0:13:27.32

Texto de diálogo seleccionado

Sí, es muy hermosa, pero no sé cuáles son los fenómenos naturales que representan.

Propuesta de SPS

Es muy hermosa, pero no sé
qué fenómenos naturales pueden ocurrir.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Juan, color cian.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	Se realizó una síntesis de información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 224

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS			
TCR (Time Code Reading)		Inicio	0:13:27.32
		Final	0:13:32.94
Texto de diálogo seleccionado			
Juan, seguro que, si los has experimentado, pero no sabías que eran fenómenos naturales.			
Propuesta de SPS			
Juan, estoy seguro que los has experimentado sin saber que eran fenómenos.			
PARÁMETROS REQUERIDOS		TÉCNICAS REQUERIDAS	
CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Kuwitamin, color verde.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	Se realizó síntesis de información
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 225

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)		Inicio	0:13:33.16
		Final	0:13:45.18
Texto de diálogo seleccionado			
Por ejemplo, los sismos, las alertas de tsunami cuando se registró un terremoto en otro lugar, las inundaciones y sequías que tú ya mencionaste y por último, el fenómeno del Niño y la Niña.			
Propuesta de SPS			
Por ejemplo, los sismos, las inundaciones, las sequías, el fenómeno del Niño y la Niña.			
PARÁMETROS REQUERIDOS		TÉCNICAS REQUERIDAS	
CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Kuwitamin, color verde.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	Se realizó una síntesis de información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 226

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:13:45.61
	Final	0:13:47.37

Texto de diálogo seleccionado

¿El fenómeno del Niño?

Propuesta de SPS

¿El fenómeno del Niño?

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Juan, color cian.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 227

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:13:47.37
	Final	0:13:50.72

Texto de diálogo seleccionado

Juan, regresando de la pausa hablaremos de eso.

Propuesta de SPS

Juan, hablaremos de eso luego de la pausa.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Jazmin, color amarillo.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	Se cambió el orden de la información sin alterar el sentido.
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 228

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:13:50.72
	Final	0:13:55.24

Texto de diálogo seleccionado

Aprovechen para tomar otro poco de agua y estirar las piernas.

Propuesta de SPS

Aprovechen para tomar agua
y estirar las piernas.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Jazmin, color amarillo.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	Se realizó una síntesis de información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 229

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:13:55.24
	Final	0:13:59.87

Texto de diálogo seleccionado

Pero no se vayan muy lejos porque ya regresamos.

Propuesta de SPS

Pero no se vayan tan lejos
porque ya volvemos.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Jazmin, color amarillo.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	Se realizó una pequeña síntesis.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 230

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:14:05.05
	Final	0:14:09.95

Texto de diálogo seleccionado

Hola, chic'os y chicas. Ya estamos de vuelta en el mágico mundo de DKO.

Propuesta de SPS

Hola, chicos y chicas.
Ya estamos de vuelta.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	Se omitió la parte donde menciona al mundo mágico de DKO porque se sobreentiende.
Identificación de personajes	Kuwitamin, color verde.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 231

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:14:09.95	
	Final	0:14:15.10	
Texto de diálogo seleccionado			
Acabamos de conocer qué son los textos discontinuos, por ejemplo, los mapas.			
Propuesta de SPS			
Ya sabemos qué son los textos discontinuos, por ejemplo, los mapas.			
PARÁMETROS REQUERIDOS		TÉCNICAS REQUERIDAS	
CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Jazmin, color amarillo.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	Se realizó una síntesis de información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 232

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:14:15.10
	Final	0:14:19.84

Texto de diálogo seleccionado

Vamos a ver otro mapa antes de descubrir lo que es una infografía.

Propuesta de SPS

Veamos otro mapa
antes de pasar a la infografía.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Kuwitamin, color verde.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	Se cambió el contenido del diálogo sin alterar el sentido.
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 233

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)		Inicio	0:14:22.70
		Final	0:14:26.78
Texto de diálogo seleccionado			
¿Vieron? Este mapa tiene dos flechas en la zona del mar.			
Propuesta de SPS			
<i>¿Vieron? Este mapa tiene dos flechas en la zona del mar.</i>			
PARÁMETROS REQUERIDOS		TÉCNICAS REQUERIDAS	
CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Laura, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 234

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:14:26.99	
	Final	0:14:28.78	
Texto de diálogo seleccionado			
Una roja y una azul.			
Propuesta de SPS			
<i>Una roja y una azul.</i>			
PARÁMETROS REQUERIDOS		TÉCNICAS REQUERIDAS	
CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Carmen, color magenta.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 235

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:14:28.78
	Final	0:14:31.68

Texto de diálogo seleccionado

Sí, y cada una tiene un texto.

Propuesta de SPS

Sí, y cada una tiene un texto.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Juan, color cian.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 236

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:14:31.68
	Final	0:14:35.85

Texto de diálogo seleccionado

La roja dice: Corriente de El Niño (cálida)

Propuesta de SPS

La roja dice: Corriente de El Niño (cálida)

PARÁMETROS REQUERIDOS		TÉCNICAS REQUERIDAS	
CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Juan, color cian.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 237

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:14:36.04
	Final	0:14:40.97

Texto de diálogo seleccionado

La flecha azul dice: Corriente Peruana (fría)

Propuesta de SPS

La flecha azul dice: Corriente Peruana (fría)

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Laura, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 238

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:14:40.97
	Final	0:14:46.09

Texto de diálogo seleccionado

Eso significa que el mar del Perú tiene dos corrientes,

Propuesta de SPS

Así el mar peruano tiene dos corrientes.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Laura, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	Se realizó una síntesis de información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 239

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS			
TCR (Time Code Reading)		Inicio	0:14:46.09
		Final	0:14:51.26
Texto de diálogo seleccionado			
Una cálida que viene del Norte y otra fría que viene del Sur.			
Propuesta de SPS			
<i>Una cálida que viene del Norte y otra fría desde el Sur.</i>			
PARÁMETROS REQUERIDOS		TÉCNICAS REQUERIDAS	
CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Laura, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	Se realizó una pequeña síntesis de información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 240

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS			
TCR (Time Code Reading)		Inicio	0:14:51.26
		Final	0:14:54.38
Texto de diálogo seleccionado			
¿Y cómo sabes cuál viene del Norte y cuál del Sur?			
Propuesta de SPS			
<i>¿Y cómo sabes cuál viene del Norte y cuál del Sur?</i>			
PARÁMETROS REQUERIDOS		TÉCNICAS REQUERIDAS	
CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Jazmin, color amarillo.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 241

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:14:54.65
	Final	0:15:02.01

Texto de diálogo seleccionado

Las flechas indican una dirección, entonces eso me dice que vienen de un lugar y van a otro

Propuesta de SPS

Por las flechas

que indican las direcciones a las que van.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Laura, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	Se realizó una síntesis de información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 242

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)		Inicio	0:15:02.22
		Final	0:15:06.96
Texto de diálogo seleccionado			
¿Se han dado cuenta que la flecha de la Corriente Peruana es más larga?			
Propuesta de SPS			
<i>¿Se dieron cuenta de que la flecha azul es más larga?</i>			
PARÁMETROS REQUERIDOS		TÉCNICAS REQUERIDAS	
CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Carmen, color magenta.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	Se utilizó "flecha azul" para referirse a la Corriente Peruana.
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 243

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:15:07.98
	Final	0:15:12.76

Texto de diálogo seleccionado

Eso significa que el agua en toda esa parte del Perú es más fría, ¿verdad?

Propuesta de SPS

*Entonces el agua en toda esa parte del Perú
es más fría, ¿verdad?*

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Carmen, color magenta.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	Se aplicó una síntesis de información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 244

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:15:12.76
	Final	0:15:18.91

Texto de diálogo seleccionado

Exacto, Carmen, es importante observar todas las marcas que aparecen porque dan información.

Propuesta de SPS

Sí, Carmen. Y debemos ver todas las marcas porque nos dan información.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Kuwitamin, color verde.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	Se aplicó una síntesis de información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 245

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:15:19.24
	Final	0:15:25.15

Texto de diálogo seleccionado

Esta información que he leído en el mapa es super importante para lo que viene a continuación.

Propuesta de SPS

Esa información del mapa es muy importante
para lo que se viene.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Kuwitamin, color verde.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	Se realizó una síntesis de información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 246

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:15:25.50
	Final	0:15:28.41

Texto de diálogo seleccionado

¿Han escuchado de las infografías?

Propuesta de SPS

¿Han escuchado de las infografías?

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Kuwitamin, color verde.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 247

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:15:28.57
	Final	0:15:30.41

Texto de diálogo seleccionado

Sí, en mis clases.

Propuesta de SPS

Sí, en mis clases.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Carmen, color magenta.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 248

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:15:30.62
	Final	0:15:32.59

Texto de diálogo seleccionado

Pero no recuerdo qué es.

Propuesta de SPS

Pero no recuerdo qué es.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Carmen, color magenta.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 249

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:15:44.96
	Final	0:15:46.65

Texto de diálogo seleccionado

Aquí tenemos un ejemplo.

Propuesta de SPS

Aquí tenemos un ejemplo.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Jazmin, color amarillo.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 250

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:15:47.80
	Final	0:15:50.57

Texto de diálogo seleccionado

Esta es una infografía sobre el fenómeno del Niño.

Propuesta de SPS

INFOGRAFÍA DEL FENÓMENO DEL NIÑO.

PARÁMETROS REQUERIDOS		TÉCNICAS REQUERIDAS	
CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Jazmin	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Mayúsculas a modo de título de la imagen.	Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	Se utilizó esta técnica para señalar y especificar lo que se está viendo en la pantalla.
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 251

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:15:50.57
	Final	0:15:54.91

Texto de diálogo seleccionado

Guau, tiene bastante información.

Propuesta de SPS

Oh, tiene mucha información.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Carmen, color magenta.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	Se realizó una pequeña síntesis de información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 252

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:15:54.91
	Final	0:15:59.26

Texto de diálogo seleccionado

Así es, pero vamos por partes, ¿cuál es el título?

Propuesta de SPS

Así es, ¿cuál es el título?

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	Se obvió cierta de información, dado que se sobreentiende.
Identificación de personajes	Jazmin, color magenta.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 253

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:15:59.26
	Final	0:16:02.11

Texto de diálogo seleccionado

Dice: Ciclo de El Niño.

Propuesta de SPS

CICLO "EL NIÑO"

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Juan, color cian.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Título de la infografía en mayúsculas.	Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 254

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:16:02.11
	Final	0:16:05.61

Texto de diálogo seleccionado

Y, ¿qué otras cosas les llama la atención o ven primero?

Propuesta de SPS

Y, ¿qué otras cosas les llama la atención?

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	Se omitió la parte de ver primero, ya que se entiende muy bien la pregunta sin ello.
Identificación de personajes	Jazmin, color amarillo.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 255

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:16:05.61
	Final	0:16:08.43

Texto de diálogo seleccionado

Lo que más se ve son las flechas de colores.

Propuesta de SPS

Las flechas de colores.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Juan, color cian.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	Se realizó una síntesis de información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 256

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:16:08.72
	Final	0:16:10.60

Texto de diálogo seleccionado

También el continente americano.

Propuesta de SPS

También el continente americano.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Juan, color cian.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 257

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:16:10.60
	Final	0:16:13.15

Texto de diálogo seleccionado

Sí, allí está Australia.

Propuesta de SPS

Sí, allí está Australia.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Laura, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 258

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:16:13.15
	Final	0:16:15.28

Texto de diálogo seleccionado

Y veo nubes y lluvias.

Propuesta de SPS

Veo nubes y lluvias.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Laura, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 259

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:16:15.28
	Final	0:16:18.60

Texto de diálogo seleccionado

Parece que algo viene de Australia.

Propuesta de SPS

Parece que algo viene de Australia.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Juan, color cian.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 260

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:16:18.60
	Final	0:16:26.62

Texto de diálogo seleccionado

Muy bien, han descrito lo primero que ven, las formas más grandes, los colores, los símbolos o los íconos.

Propuesta de SPS

*Sí, describieron las formas más grandes,
los colores, los símbolos y los íconos.*

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Jazmin, color amarillo.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	Se realizó una síntesis de información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 261

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:16:26.62
	Final	0:16:30.20

Texto de diálogo seleccionado

Ahora, vamos a relacionar los textos con la información.

Propuesta de SPS

*Ahora, relacionemos los textos
con la información.*

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Jazmin, color amarillo.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	Se realizó una síntesis de información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 262

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:16:30.20
	Final	0:16:33.60

Texto de diálogo seleccionado

Veo un cuadro con la temperatura del mar.

Propuesta de SPS

Veo un cuadro con la temperatura del mar.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Laura, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 263

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:16:33.98
	Final	0:16:40.72

Texto de diálogo seleccionado

En el cuadro dice: 0; 1; 1,5, cada uno con un color.

Propuesta de SPS

Cada grado de temperatura tiene un color.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Carmen, color magenta.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	Se cambió las palabras de la idea, sin alterar su sentido.
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 264

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:16:41.28
	Final	0:16:42.44

Texto de diálogo seleccionado

Eso es muy frío, ¿no?

Propuesta de SPS

Eso es muy frío, ¿no?

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Laura, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 265

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS			
TCR (Time Code Reading)		Inicio	0:16:42.57
		Final	0:16:46.57
Texto de diálogo seleccionado			
Sí, el mar sería muy frío si tuviera esas temperaturas.			
Propuesta de SPS			
<i>Sí, el mar sería muy frío si tuviera esas temperaturas</i>			
PARÁMETROS REQUERIDOS		TÉCNICAS REQUERIDAS	
CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Jazmin, color cian.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 266

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:16:47.07
	Final	0:16:48.57

Texto de diálogo seleccionado

¿Qué dice el título del cuadro?

Propuesta de SPS

Veamos el título del cuadro.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Jazmin, color amarillo.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	Se le dio una forma distinta al diálogo original sin cambiar su sentido.
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 267

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:16:52.62
	Final	0:16:56.12

Texto de diálogo seleccionado

Ese cuadro explica que el mar tiene una temperatura promedio.

Propuesta de SPS

*Ese cuadro explica
que el mar tiene una temperatura promedio.*

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Kuwitamin, color verde.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 268

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:16:56.27
	Final	0:17:01.64

Texto de diálogo seleccionado

Y esos colores muestran cuántos grados sube respecto de la temperatura regular del agua.

Propuesta de SPS

*Esos colores muestran cuántos grados sube
respecto de la temperatura regular del agua.*

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Kuwitamin, color verde.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser sencillo y comprensible.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 269

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:17:01.64
	Final	0:17:06.44

Texto de diálogo seleccionado

Entonces, ¿mientras más naranja, más sube la temperatura del mar?

Propuesta de SPS

*Entonces, ¿mientras más naranja,
más sube la temperatura del mar?*

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Carmen, color magenta.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser sencillo y comprensible.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 270

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:17:06.60
	Final	0:17:08.14

Texto de diálogo seleccionado

¡Exacto, Carmen!

Propuesta de SPS

¡Exacto, Carmen!

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Kuwitamin, color verde.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 271

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:17:08.24
	Final	0:17:11.07

Texto de diálogo seleccionado

Miren, hay unos números con texto.

Propuesta de SPS

Miren esos números con texto.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Laura, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	Se realizó una síntesis de información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 272

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:17:11.07
	Final	0:17:15.53

Texto de diálogo seleccionado

El uno dice: aguas tibias se desplazan desde Australia.

Propuesta de SPS

TEXTO 1

PARÁMETROS REQUERIDOS		TÉCNICAS REQUERIDAS	
CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Laura, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Mayúsculas para la información a modo de título.	Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	Se optó por colocar simplemente el TEXTO 1 para la información que ya aparece en pantalla.
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 273

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:17:15.69
	Final	0:17:20.56

Texto de diálogo seleccionado

El texto dos dice: Junto a la corriente viajan frentes de mal tiempo.

Propuesta de SPS

TEXTO 2

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Carmen, color magenta.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Mayúsculas para la información a modo de título.	Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	Se optó por colocar simplemente el TEXTO 2 para la información que ya aparece en pantalla.
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 274

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:17:21.16
	Final	0:17:24.24

Texto de diálogo seleccionado

Además, tiene dibujos de nubes y lluvia.

Propuesta de SPS

Y tiene dibujos de nubes y lluvia.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Carmen, color magenta.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	Se realizó una pequeña síntesis de información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 275

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS			
TCR (Time Code Reading)		Inicio	0:17:24.38
		Final	0:17:30.00
Texto de diálogo seleccionado			
¿Se han fijado que no hace falta decir que el mal tiempo es la lluvia porque la imagen lo complementa?			
Propuesta de SPS			
<i>¿Se dieron cuenta que la imagen de lluvia representa el mal tiempo?</i>			
PARÁMETROS REQUERIDOS		TÉCNICAS REQUERIDAS	
CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Jazmin, color amarillo.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	Se realizó una síntesis de información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 276

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS			
TCR (Time Code Reading)		Inicio	0:17:30.00
		Final	0:17:34.46
Texto de diálogo seleccionado			
Eso pasa porque estamos relacionando el texto con la imagen.			
Propuesta de SPS			
<i>Eso pasa cuando relacionamos el texto con la imagen.</i>			
PARÁMETROS REQUERIDOS		TÉCNICAS REQUERIDAS	
CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Jazmin, color verde.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	Se realizó una síntesis de información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 277

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS			
TCR (Time Code Reading)		Inicio	0:17:34.46
		Final	0:17:39.16
Texto de diálogo seleccionado			
Y eso es lo que se hace cuando leemos una infografía o texto discontinuo.			
Propuesta de SPS			
<i>Y eso debe hacerse al leer una infografía o texto discontinuo.</i>			
PARÁMETROS REQUERIDOS		TÉCNICAS REQUERIDAS	
CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Jazmin, color amarillo.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	Se realizó una síntesis de información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 278

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:17:39.45
	Final	0:17:44.96

Texto de diálogo seleccionado

El número tres dice: el aumento de la temperatura del mar provoca evaporación.

Propuesta de SPS

TEXTO 3

PARÁMETROS REQUERIDOS		TÉCNICAS REQUERIDAS	
CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Juan, color cian.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Mayúsculas para la información a modo de título.	Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	Se optó por colocar simplemente el TEXTO 3 para la información que ya aparece en pantalla.
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 279

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:17:44.96
	Final	0:17:46.96

Texto de diálogo seleccionado

Y está frente a Chile.

Propuesta de SPS

Está frente a Chile.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Juan, color cian.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 280

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:17:46.96
	Final	0:17:53.84

Texto de diálogo seleccionado

El cuarto dice: la evaporación del agua genera nubes de tipo cúmulos con fuerte carga de lluvia.

Propuesta de SPS

TEXTO 4

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Laura, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Mayúsculas para la información a modo de título.	Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	Se optó por colocar simplemente el TEXTO 4 para la información que ya aparece en pantalla.
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 281

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:17:54.01	
	Final	0:18:00.27	
Texto de diálogo seleccionado			
Cada elemento que usa la infografía nos ha ayudado a comprender algo de la información que se está compartiendo.			
Propuesta de SPS			
<i>Con cada elemento de la infografía comprendemos la información compartida.</i>			
PARÁMETROS REQUERIDOS		TÉCNICAS REQUERIDAS	
CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Kuwitamin, color verde.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	Se realizó una síntesis de información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 282

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:18:00.56
	Final	0:18:06.91

Texto de diálogo seleccionado

Las zonas coloreadas, los colores usados, los símbolos, los dibujos y los textos.

Propuesta de SPS

*Las zonas coloreadas, los colores,
los símbolos, los dibujos y los textos.*

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Kuwitamin, color verde.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	Se realizó una síntesis de información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 283

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:18:06.91	
	Final	0:18:09.66	
Texto de diálogo seleccionado			
Todos están aportando información.			
Propuesta de SPS			
<i>Todo eso aporta información.</i>			
PARÁMETROS REQUERIDOS		TÉCNICAS REQUERIDAS	
CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Kuwitamin, color verde.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	Se realizó una síntesis de información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 284

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:18:09.82
	Final	0:18:11.55

Texto de diálogo seleccionado

No es tan difícil de leer.

Propuesta de SPS

No es tan difícil de leer.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Carmen, color magenta.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 285

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:18:11.80
	Final	0:18:22.35

Texto de diálogo seleccionado

Sí, al principio parecía mucha información, pero si miramos los detalles con atención, nos daremos cuenta del orden para leer y lo que significa cada elemento.

Propuesta de SPS

*Solo se trata de mirar los detalles
y seguir el orden de cada elemento.*

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Jazmin, color amarillo.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	Se realizó una síntesis de información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 286

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:18:22.72
	Final	0:18:24.03

Texto de diálogo seleccionado

Hagamos un pequeño juego.

Propuesta de SPS

Hagamos un jueguito.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Jazmin, color amarillo.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	Se le dio una forma distinta al diálogo, transformando pequeño juego por jueguito.
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 287

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:18:25.04
	Final	0:18:29.74

Texto de diálogo seleccionado

¿Qué pasaría si cambiamos el orden de algunas cosas de nuestra infografía?

Propuesta de SPS

*¿Qué pasaría
si cambiamos el orden de algo?*

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Jazmin, color amarillo.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	Se realizó una síntesis de información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 288

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:18:29.92
	Final	0:18:34.11

Texto de diálogo seleccionado

¿Cómo cambia el significado si variamos el sentido de las flechas azules?

Propuesta de SPS

*¿Cómo cambia el significado
sin movemos las flechas azules?*

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Jazmin, color amarillo.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	Se realizó una síntesis de información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 289

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:18:34.28
	Final	0:18:39.21

Texto de diálogo seleccionado

Eso significaría que las aguas cálidas saldrían de Sudamérica y Australia.

Propuesta de SPS

*Significaría que las aguas cálidas
vienen de Sudamérica y Australia.*

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Carmen, color magenta.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	Se realizó una síntesis de información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 290

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS			
TCR (Time Code Reading)		Inicio	0:18:39.36
		Final	0:18:44.19
Texto de diálogo seleccionado			
Entonces el mar peruano sería más cálido y llegaría a Australia más frío.			
Propuesta de SPS			
<i>Así el mar peruano sería más cálido y llegaría más frío a Australia.</i>			
PARÁMETROS REQUERIDOS		TÉCNICAS REQUERIDAS	
CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Laura, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	Se realizó una síntesis de información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 291

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:18:44.19
	Final	0:18:48.32

Texto de diálogo seleccionado

Y, ¿qué pasaría si cambiamos el color de la temperatura del mar?

Propuesta de SPS

*¿Qué pasaría
al cambiar el color de la temperatura del mar?*

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Jazmin, color amarillo.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	Se realizó una síntesis de información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 292

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:18:48.59
	Final	0:18:52.48

Texto de diálogo seleccionado

¿Si ponemos celeste en lugar de naranja, cómo se leería?

Propuesta de SPS

¿Si ponemos celeste en lugar de naranja?

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	Se excluyó una parte de la pregunta, dado que se sobreentiende lo que se está preguntando.
Identificación de personajes	Jazmin, color amarillo,	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 293

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:18:52.48
	Final	0:18:56.49

Texto de diálogo seleccionado

Y parece que se entendería como que el agua está fría.

Propuesta de SPS

Se entendería que el agua está fría.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Juan, color cian.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	Se realizó una síntesis de información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 294

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:18:56.49
	Final	0:19:03.98

Texto de diálogo seleccionado

Este ejercicio que hemos hecho es para darnos cuenta que los colores, las flechas, etcétera, siempre tienen un significado.

Propuesta de SPS

Con esto nos damos cuenta que cada elemento
siempre tiene un significado.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Jazmin, color amarillo.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	Se realizó una síntesis de información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 295

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:19:03.98
	Final	0:19:08.97

Texto de diálogo seleccionado

Es verdad, las flechas nos indican la dirección que recorre el agua.

Propuesta de SPS

Sí, las flechas nos indican la dirección
que recorre el agua.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Carmen, color magenta,	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	Se realizó una síntesis de información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 296

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:19:08.97
	Final	0:19:17.48

Texto de diálogo seleccionado

Muy bien, chicos. Gracias a la infografía\N hemos aprendido sobre este fenómeno que afecta de distintas maneras a las regiones del país.

Propuesta de SPS

Bien, chicos. Gracias a la infografía
hemos aprendido sobre este fenómeno.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Jazmin, color amarillo.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	Se realizó una síntesis de información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 297

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:19:17.48
	Final	0:19:19.21

Texto de diálogo seleccionado

Así es, Jazmin.

Propuesta de SPS

(EMOCIONADO) Así es, Jazmin.

PARÁMETROS REQUERIDOS		TÉCNICAS REQUERIDAS	
CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Kuwitamin, color verde.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico	Emoción del personaje en mayúsculas y entre paréntesis.	Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 298

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS			
TCR (Time Code Reading)		Inicio	0:19:19.21
		Final	0:19:24.68
Texto de diálogo seleccionado			
Este fenómeno del Niño tiene impactos positivos y otros negativos.			
Propuesta de SPS			
<i>El Fenómeno del Niño tiene impactos positivos y negativos.</i>			
PARÁMETROS REQUERIDOS		TÉCNICAS REQUERIDAS	
CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Kuwitamin, color verde.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas	Cursiva (voz en off)	Compresión	Se realizó una síntesis de información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 299

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:19:25.16
	Final	0:19:29.53

Texto de diálogo seleccionado

Por ejemplo, algo positivo es que aparecen nuevas especies marinas.

Propuesta de SPS

Lo positivo es que aparecen
nuevas especies marinas.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento		Omisión	
Identificación de personajes	Kuwitamin, color verde.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	Se realizó una síntesis de información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 300

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS			
TCR (Time Code Reading)		Inicio	0:19:30.08
		Final	0:19:34.48
Texto de diálogo seleccionado			
Peces, moluscos, hay más vegetación\Nen la Costa desértica.			
Propuesta de SPS			
Peces, moluscos y hay más vegetación en la Costa desértica.			
PARÁMETROS REQUERIDOS		TÉCNICAS REQUERIDAS	
CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Kuwitamin, color verde.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 301

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:19:34.64
	Final	0:19:37.37

Texto de diálogo seleccionado

Se incrementan los volúmenes de los reservorios.

Propuesta de SPS

Aumentan los volúmenes de los reservorios.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Kuwitamin, color verde.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	Se realizó una síntesis de información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 302

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS			
TCR (Time Code Reading)		Inicio	0:19:37.69
		Final	0:19:41.26
Texto de diálogo seleccionado			
Es cierto, hay lugares donde no había vegetación.			
Propuesta de SPS			
Sí, hay lugares donde no había vegetación.			
PARÁMETROS REQUERIDOS		TÉCNICAS REQUERIDAS	
CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Juan, color cian.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	Se realizó una síntesis de información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 303

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:19:41.32
	Final	0:19:45.07

Texto de diálogo seleccionado

Y ahora hay sembrío de algarrobo y tara.

Propuesta de SPS

Y ahora ya hay algarrobo y tara.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Juan, color cian.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	Se realizó una síntesis de información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 304

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:19:45.07
	Final	0:19:50.89

Texto de diálogo seleccionado

Eso es bueno porque ese tipo de vegetación soporta temporadas en que el clima tiene ausencia de lluvias.

Propuesta de SPS

Genial, ese tipo de vegetación
soporta temporadas en las que no llueve.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Jazmin, color amarillo.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	Se cambió la forma del diálogo, sin alterar el sentido del mismo.
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 305

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS			
TCR (Time Code Reading)		Inicio	0:19:50.89
		Final	0:19:59.47
Texto de diálogo seleccionado			
Yo he escuchado que cuando llega el fenómeno del niño hay inundaciones, derrumbes y daños en las viviendas.			
Propuesta de SPS			
Dicen que ese fenómeno causa inundaciones, derrumbes y daños en las viviendas.			
PARÁMETROS REQUERIDOS		TÉCNICAS REQUERIDAS	
CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Carmen, color magenta.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	Se realizó una síntesis de información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 306

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:19:59.77
	Final	0:20:00.81

Texto de diálogo seleccionado

¿Eso es cierto?

Propuesta de SPS

¿Eso es cierto?

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Carmen, color magenta.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 307

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:20:00.99
	Final	0:20:05.77

Texto de diálogo seleccionado

Exactamente, Carmen. A eso me refería con los impactos negativos.

Propuesta de SPS

Exacto, Carmen.
Esos son los impactos negativos.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Kuwitamin, color verde.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	Se realizó una síntesis de información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 308

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:20:05.90
	Final	0:20:09.71

Texto de diálogo seleccionado

¿Qué podrían hacer las personas ante una situación así?

Propuesta de SPS

¿Qué podrían hacer las personas ante ello?

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Laura, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	Se realizó una síntesis de información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 309

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:20:09.71
	Final	0:20:12.57

Texto de diálogo seleccionado

Lo que deberían hacer es prevenir.

Propuesta de SPS

La idea es prevenir.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Kuwitamin, color verde.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	Se realizó una síntesis de información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 310

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS			
TCR (Time Code Reading)		Inicio	0:20:13.29
		Final	0:20:17.12
Texto de diálogo seleccionado			
Yo recuerdo haber visto infografías donde se explican cosas importantes.			
Propuesta de SPS			
Recuerdo haber visto infografías que explican cosas importantes.			
PARÁMETROS REQUERIDOS		TÉCNICAS REQUERIDAS	
CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Carmen, color magenta.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 311

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:20:17.42
	Final	0:20:19.02

Texto de diálogo seleccionado

Pero de manera divertida.

Propuesta de SPS

Pero de forma divertida.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Carmen, color magenta.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	Se realizó una pequeña síntesis.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 312

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:20:19.02
	Final	0:20:19.66

Texto de diálogo seleccionado

Propuesta de SPS

(Risas)

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento		Omisión	
Identificación de personajes		Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros	Efecto sonoro sustantivado en la parte superior derecha de la pantalla, en minúscula con inicial mayúscula y entre paréntesis, de color azul y en caja de subtítulo color blanco.	Especificación	Se da cuenta del sonido en pantalla, lo cual implica una acción descrita y especificada, en este caso, el sonido de las risas de Jazmin.
Código lingüístico		Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 313

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:20:19.66
	Final	0:20:26.73

Texto de diálogo seleccionado

Muy bien, hoy hemos aprendido muchas cosas y como siempre vamos a hacer un repaso de las ideas fuerza

Propuesta de SPS

(CONTENTA) ¡Muy bien! Hemos aprendimos mucho,
ahora hagamos un repaso.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Jazmin, color amarillo.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	Se realizó una síntesis de información.
Código paralingüístico	Emoción entre paréntesis y en mayúsculas.	Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 314

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:20:26.86
	Final	0:20:31.74

Texto de diálogo seleccionado

Hoy hemos practicado la lectura de mapas e infografía.

Propuesta de SPS

Hemos practicado
la lectura de mapas e infografía.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede los 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Laura, color blanco.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	Dada la carga de diálogo, se sintetizó el diálogo sin cambiar el sentido.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 315

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:20:31.74
	Final	0:20:38.22

Texto de diálogo seleccionado

Sí, Laura debemos recordar que cuando se lee un texto discontinuo es bueno tener en cuenta lo siguiente.

Propuesta de SPS

Sí, Laura. Y para leer un texto discontinuo
debemos saber algunas cosas.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento		Omisión	
Identificación de personajes	Jazmin, color amarillo.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	Dada la carga de diálogo, se sintetizó el diálogo sin cambiar el sentido.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 316

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS			
TCR (Time Code Reading)		Inicio	0:20:59.05
		Final	0:21:02.08
Texto de diálogo seleccionado			
También hemos hablado sobre el fenómeno del Niño.			
Propuesta de SPS			
También hemos hablado sobre el fenómeno del Niño.			
PARÁMETROS REQUERIDOS		TÉCNICAS REQUERIDAS	
CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Juan, color cian.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje simple.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 317

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:21:02.32	
	Final	0:21:05.55	
Texto de diálogo seleccionado			
Si, Juan y por eso debemos recordar que...			
Propuesta de SPS			
Si, Juan y debemos recordar algo.			
PARÁMETROS REQUERIDOS		TÉCNICAS REQUERIDAS	
CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede el máximo de 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Kuwitamin, color verde.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	Se realizó una síntesis de información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje sencillo, se respetan las reglas de la RAE.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 218

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:21:37.76
	Final	0:21:39.37

Texto de diálogo seleccionado

¡Cuánto nos hemos divertido hoy!

Propuesta de SPS

¡Cuánta diversión hoy!

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede el máximo de 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Jazmin, color amarillo.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	Se realizó una síntesis de información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje sencillo, se respetan las reglas de la RAE.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 319

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:21:39.37
	Final	0:21:41.20

Texto de diálogo seleccionado

Sí, muchas gracias.

Propuesta de SPS

Sí, muchas gracias.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede el máximo de 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Carmen, color magenta.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje sencillo, se respetan las reglas de la RAE.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 320

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:21:41.20
	Final	0:21:42.91

Texto de diálogo seleccionado

Gracias a ustedes también.

Propuesta de SPS

Gracias a ustedes también.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede el máximo de 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Kuwitamin, color verde.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje sencillo, se respetan las reglas de la RAE.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 321

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS			
TCR (Time Code Reading)		Inicio	0:21:42.91
		Final	0:21:46.28
Texto de diálogo seleccionado			
Ha sido genial poder ubicar en el mapa los lugares donde viven.			
Propuesta de SPS			
Fue genial ubicar en el mapa los lugares donde viven.			
PARÁMETROS REQUERIDOS		TÉCNICAS REQUERIDAS	
CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Kuwitamin, color verde.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	Se realizó una síntesis de información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje sencillo, se respetan las reglas de la RAE.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 322

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:21:46.28
	Final	0:21:52.72

Texto de diálogo seleccionado

Y aprender sobre los efectos de la naturaleza y cómo prepararnos para recibir sus efectos de manera segura.

Propuesta de SPS

Aprender sobre las fuerzas de la naturaleza
y estar preparados para sus efectos.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Kuwitamin, color verde.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	Se realizó una síntesis de información debido a la gran carga de diálogo de los personajes.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje sencillo, se respetan las reglas de la RAE.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 323

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:21:53.04
	Final	0:21:54.46

Texto de diálogo seleccionado

¡Hasta la próxima!

Propuesta de SPS

¡Hasta la próxima!

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede el máximo de 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Kuwitamin, color verde.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje sencillo, se respetan las reglas de la RAE.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 324

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS			
TCR (Time Code Reading)		Inicio	0:21:54.56
		Final	0:21:55.76
Texto de diálogo seleccionado			
¡Chau!			
Propuesta de SPS			
¡Chau!			
PARÁMETROS REQUERIDOS		TÉCNICAS REQUERIDAS	
CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede el máximo de 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Juan, color cian.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje sencillo, se respetan las reglas de la RAE.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 325

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:21:59.53
	Final	0:22:00.67

Texto de diálogo seleccionado

Propuesta de SPS

(Desconexión web)

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento		Omisión	
Identificación de personajes		Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros	Efecto sonoro sustantivado en la parte superior derecha de la pantalla, en minúscula con inicial mayúscula y entre paréntesis, de color azul y en caja de subtítulo color blanco.	Especificación	Se da cuenta del sonido en pantalla, lo cual implica una acción descrita y especificada, en este caso hace referencia, a la pantallita web de los chicos que se desconecta tan del programa
Código lingüístico		Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 326

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)		Inicio	0:22:00.97
		Final	0:22:04.83
Texto de diálogo seleccionado			
Gracias por acompañarnos en el mágico mundo de DKO.			
Propuesta de SPS			
Gracias por acompañarnos en el mágico mundo de DKO.			
PARÁMETROS REQUERIDOS		TÉCNICAS REQUERIDAS	
CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Kuwitamin, color verde.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje claro y sencillo, se respetan las reglas de la RAE.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 327

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:22:04.89	
	Final	0:22:10.08	
Texto de diálogo seleccionado			
Sigán tomando apuntes para que luego los puedan compartir con sus profesores y compañeros.			
Propuesta de SPS			
Sigán tomando apuntes para compartir con sus profes y compañeros.			
PARÁMETROS REQUERIDOS		TÉCNICAS REQUERIDAS	
CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Kuwitamin, color verde	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	Se realizó una síntesis de información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje sencillo, se respetan las reglas de la RAE.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 328

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:22:10.08
	Final	0:22:15.93

Texto de diálogo seleccionado

Sigamos ayudando a los estudiantes a contar con un horario adecuado para que realicen las actividades escolares.

Propuesta de SPS

Ayudemos a los estudiantes
a tener un buen horario para sus tareas.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Jazmin, color amarillo.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	Se realizó una síntesis de información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje sencillo, se respetan las reglas de la RAE.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 329

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:22:16.08	
	Final	0:22:22.49	
Texto de diálogo seleccionado			
Y ayudémoslos a acomodar su espacio de estudio para que esté ordenado, limpio y ventilado.			
Propuesta de SPS			
También a organizar su espacio de estudio y que esté ordenado, limpio y ventilado.			
PARÁMETROS REQUERIDOS		TÉCNICAS REQUERIDAS	
CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Jazmin, color amarillo.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	Se realizó una síntesis de información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje sencillo, se respetan las reglas de la RAE.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 330

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:22:22.49
	Final	0:22:25.63

Texto de diálogo seleccionado

Van a ver que así van a estudiar con más ganas.

Propuesta de SPS

Y verán que estudiarán con más ganas.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo centrada en la parte inferior, no excede el máximo de 37 caracteres.	Omisión	
Identificación de personajes	Kuwitamin, color verde.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	Se realizó una síntesis de información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje sencillo, se respetan las reglas de la RAE.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 331

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS			
TCR (Time Code Reading)		Inicio	0:22:25.77
		Final	0:22:33.08
Texto de diálogo seleccionado			
Sigán lavándose las manos con agua y jabón, y sin van a salir usen mascarilla y mantengan la distancia física.			
Propuesta de SPS			
Laven sus manos siempre, si salen usen mascarilla y respeten la distancia.			
PARÁMETROS REQUERIDOS		TÉCNICAS REQUERIDAS	
CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Jazmin, color amarillo.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	Se realizó una síntesis de información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje sencillo, se respetan las reglas de la RAE.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 332

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:22:33.08
	Final	0:22:39.82

Texto de diálogo seleccionado

No olviden evitar las 3C: lugares cerrados, concurridos y con contacto muy cercano.

Propuesta de SPS

Eviten las 3C de lugares Cerrados,
muy Concurridos y con Contacto muy cercano.

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Dos líneas centradas en la parte inferior, no se excedió el máximo de 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Jazmin, color amarillo.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	Se realizó una síntesis de información.
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje sencillo, se respetan las reglas de la RAE.	Reformulación	
		Otras:	

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 333

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)		Inicio	0:22:39.82
		Final	0:22:43.23
Texto de diálogo seleccionado			
Jazmin: ¡Chau!, nos vemos. Kuwitamin: Hasta mañana.			
Propuesta de SPS			
- ¡Chau!, nos vemos. - Hasta mañana.			
PARÁMETROS REQUERIDOS		TÉCNICAS REQUERIDAS	
CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento	Una línea de subtítulo por personaje centrada en la parte inferior de la pantalla, no se exceden los 37 caracteres por línea.	Omisión	
Identificación de personajes	Verde para Kuwi y amarillo para Jazmin.	Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros		Especificación	
Código lingüístico	Lenguaje sencillo, se respetan las reglas de la RAE.	Reformulación	
		Otras:	Se copió literalmente el diálogo por ser corto y sencillo.

FICHA DE ANÁLISIS

SUBTÍTULO N.º 334

SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS

TCR (Time Code Reading)	Inicio	0:22:45.20
	Final	0:22:49.32

Texto de diálogo seleccionado

Propuesta de SPS

(Melodía de cierre)

PARÁMETROS REQUERIDOS

TÉCNICAS REQUERIDAS

CRITERIO	DESCRIPCIÓN DE SU APLICACIÓN	TÉCNICA	ANÁLISIS DE SU APLICACIÓN
Formato y posicionamiento		Omisión	
Identificación de personajes		Reducción	
Convenciones ortotipográficas		Compresión	
Código paralingüístico		Transposición	
Efectos sonoros	Efecto sonoro sustantivado en la parte superior derecha de la pantalla, en minúscula con inicial mayúscula y entre paréntesis, de color azul y en caja de subtítulo color blanco.	Especificación	Se da cuenta del sonido en pantalla, lo cual implica una acción descrita y especificada, en este caso, la melodía de cierre del programa.
Código lingüístico		Reformulación	
		Otras:	



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Declaratoria de Autenticidad del Asesor

Yo, SAGASTEGUI TORIBIO EDWIN EDUARDO, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - PIURA, asesor de Tesis titulada: "PROPUESTA DE SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS EN LA TELEVISIÓN PERUANA: EL CASO DE "APRENDO EN CASA", cuyo autor es PULACHE HERRERA VANIA ELOINA, constato que la investigación cumple con el índice de similitud establecido, y verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

PIURA, 02 de Diciembre del 2021

Apellidos y Nombres del Asesor:	Firma
SAGASTEGUI TORIBIO EDWIN EDUARDO DNI: 18169364 ORCID 0000-0003-2230-9378	Firmado digitalmente por: ESAGASTEGUITO el 10- 12-2021 15:07:20

Código documento Trilce: TRI - 0204507